Shōbōgenzō (selections)

DŌGEN

1200–1253

Shōbōgenzō (selections)

正法眼藏

Translated from the Japanese with AI (Claude) and edited

FORAGE
forage.com

Shōbōgenzō (selections) · Dōgen (1200–1253)

Translated from the Japanese with AI (Claude) and edited. Parallel-text edition, Forage, October 2026. forage.com/dogen/shobogenzo

Japanese text: the Honzan edition (1815) as printed in 『正法眼藏』 (Tokyo: Kōmeisha, 1926; public domain), from the National Diet Library scan (dl.ndl.go.jp/pid/1018721); the NDL's OCR was corrected against the page images and checked line by line against three other public-domain printings of the same text (Kōmeisha 1885, ed. Ōuchi Seiran; Kokubosha 1896; Hirotsu Sessan's edition of 1909). The 1926 printing's kana, dakuten and punctuation are kept; its marginal notes on variant readings, and the reading marks in Chinese quotations, are omitted. Paragraphs follow the edition's section marks, with some long sections divided where a new case begins. Busshō is given up to the Yanguan section. English: translated from the Japanese with AI (Claude), then edited for accuracy and consistency. Not reviewed by a human specialist. Free to reuse under CC BY-SA 4.0. Margin numbers are fascicle and paragraph (1 Bendōwa, 2 Genjōkōan, 3 Uji, 4 Busshō, 5 Shōji).

The original text is in the public domain. This translation is free to share and adapt under the Creative Commons Attribution-ShareAlike 4.0 International license (CC BY-SA 4.0): creativecommons.org/licenses/by-sa/4.0

Set in Source Serif 4, with Gentium Book Plus.

CONTENTS

Introduction vii

Bendōwa: On the Practice of the Way 1

The transmission to China and Japan 2
Why zazen is the true gate 6
Practice and realization are one 11
Against an eternal mind 12
Precepts, other practices, laypeople 15
Knowing the self is buddha 17
Zazen in a remote land 19

Genjōkōan: The Matter at Hand, Fully Realized 23

Firewood and ash 24
The moon in the water 25
The fish and the bird 25
Magu's fan 26

Uji: Being-Time 29

The ordinary view of time 30
Passage 31
Mazu and Guixing on being-time 33

Busshō: Buddha-Nature (first part) 37

Times and conditions 40
You have no buddha-nature 42
The man from Lingnan 44
Impermanence is buddha-nature 46
Nāgārjuna's round-moon body 48
The painted moon 52

Shōji: Life and Death 57

The life of the Buddha 58

INTRODUCTION

Dōgen (1200–1253) is the founder of the Sōtō school of Zen in Japan and one of the most original thinkers in its history. Ordained young on Mount Hiei, he left dissatisfied, studied Zen at Kenninji in Kyoto, and in 1223 sailed to Song China, where under the master Rujing at Mount Tiantong he experienced what he called "body and mind dropped off." Back in Japan he taught at Kōshōji near Kyoto and from 1244 at Eiheiji, the remote mountain monastery he founded in Echizen.

The *Shōbōgenzō*, "Treasury of the True Dharma Eye," collects the essays and talks he wrote in Japanese over some twenty years—an unusual choice when Buddhist learning was written in Chinese. They read Chinese scriptures and Zen cases word by word, bending their grammar to say that practice and realization are one, that being is time, that "all sentient beings have buddha-nature" means all being is buddha-nature. The prose is dense, paradoxical and often beautiful.

This selection gives five fascicles: *Bendōwa*, the early manifesto for seated meditation; *Genjōkōan*, with its lines on studying and forgetting the self; *Uji*, on being-time; the first half of *Busshō*, on buddha-nature; and the short vernacular sermon *Shōji*, on life and death.

Bendōwa: On the Practice of the Way

辨道話

Why seated meditation (zazen) is the true gate of the buddha-dharma: how the practice came from India and China, practice and realization as one, and eighteen questions and answers on zazen.

	JAPANESE	ENGLISH
1.1	諸佛如來ともに妙法を單傳して、阿耨菩提を證するに、最上無爲の妙術あり。これただほとけ佛にさづけてよこしまなることなきは、すなはち自受用三昧、その標準なり。この三昧に遊化するに、端坐參禪を正門とせり。この法は、人人の分上にゆたかにそなはれりといへども、いまだ修せざるにはあらはれず、證せざるにはうることなし。	All buddhas, the thus-come ones, singly transmit the wondrous dharma and realize unsurpassed bodhi, and for this there is a wondrous means, supreme and unconditioned. What is handed only from buddha to buddha, without any deviation, is the samādhi of self-fulfilling activity: this is its standard. To roam freely in this samādhi, sitting upright and practicing Zen has been the true gate. This dharma is abundantly present in each person, yet where it is not practiced it does not appear, and where it is not realized it is not attained.[1]
	はなてばてにみてり、一多のきはならんや。かたればくちにみつ、縱橫きはまりなし。諸佛のつねにこのなかに住持たる、各各の方面に知覺をのこさず、群生のとこしなへにこのなかに使用する、各各の知覺に方面あらはれず。いまをしふる功夫辨道は、證上に萬法をあらしめ、出路に一如を行ずるなり。その超關脫落のとき、この節目にかかはらんや。	Let go, and it fills the hands: how could it be bounded by one or many? Speak, and it fills the mouth: vertically and horizontally it has no limit. The buddhas always dwell in it and maintain it, yet leave no trace of awareness in any quarter. Sentient beings forever use it, yet no quarter appears in their awareness. The effort and pursuit of the way that I now teach lets the ten thousand dharmas be on the ground of realization, and practices oneness on the road of going beyond. When one passes the barrier and drops off, how could one be bound by these knots and joints?[2]
1.2	予發心求法よりこのかた、わが朝の遍方に知識をとぶらひき。ちなみに建仁の全公をみる。あひしたがふ霜華、すみやかに九廻をへたり。いささか臨濟の家風をきく。全公は祖師西和尙の上足として、ひとり無上の佛法を正傳せり。あへて餘輩のならぶべきにあらず。予かさねて大宋國におもむき、知識を兩浙にとぶらひ、家風を五門にきく。つひに大白峰の淨禪師に參じて、一生參學の大事ここにをはりぬ。	Since I first aroused the mind and sought the dharma, I visited teachers everywhere in our land. In the course of this I met Myōzen of Kenninji. Nine years of frost and flowers swiftly passed as I followed him, and I learned something of the house style of Linji. Myōzen, as the foremost disciple of the ancestor, the priest Eisai, alone had correctly received the unsurpassed buddha-dharma; no one else could stand beside him. I then went on to the land of the Great Song, visited

1 The samādhi of self-fulfilling activity (jijuyū zanmai): the samādhi in which a buddha receives and enjoys the dharma for itself; Dōgen's name for the activity of zazen.
2 Bendō, "pursuing the way," gives this fascicle its title, Bendōwa ("A Talk on Pursuing the Way"). The ten thousand dharmas: all things, every phenomenon.

JAPANESE	ENGLISH
	teachers in the two Zhe provinces, and learned the house styles of the five gates. At last I studied with Chan Master Jing of Taibai Peak, and there the great matter of a lifetime's study came to its end.[3]
それよりのちに大宋紹定のはじめ、本鄉にかへりし。すなはち弘法救生をおもひとせり。なほ重擔をかたにおけるがごとし。しかあるに弘通のこころを放下せん、激揚のときをまつゆゑに。しばらく雲遊萍寄して、まさに先哲の風をきにえんとす。ただしおのづから名利にかかはらず、道念をさきとせん、眞實の參學あらんか。	After that, at the beginning of the Shaoding era of the Great Song (1228), I returned to my homeland. From then on I made it my aim to spread the dharma and save beings. It was like carrying a heavy load on my shoulders. Yet I would set aside the intention of spreading it, to wait for a time when it could be vigorously raised up. For a while I would drift like clouds and duckweed, and so make the ways of the former sages heard. But there may be true students who, of themselves unconcerned with fame and gain, put their aspiration for the way first.
いたづらに邪師にまどはされて、みだりに正解をおほひ、むなしく自狂にゑふて、ひさしく迷鄉にしづまん。なににによりてか般若の正種を長じ、得道の時をえん。貧道はいま雲遊萍寄をこととすれば、いづれの山川をかとぶらはん。これをあはれむゆゑに、まのあたり大宋國にして禪林の風規を見聞し、知識の玄旨を稟持せしを、しるしあつめて、參學閑道の人にのこして、佛家の正法をしらしめんとす。これ眞訣ならんかも。	Led astray in vain by false teachers, they would recklessly cover over right understanding, be drunk to no purpose on their own madness, and sink long in the land of delusion. How could they nurture the true seed of prajñā and reach the time of attaining the way? Since this poor monk is now given to drifting like clouds and duckweed, what mountains and rivers would they visit to find me? Out of compassion for them, I am writing down and gathering what I saw and heard firsthand of the customs and rules of the Zen monasteries in the land of the Great Song, and the profound teaching of the teachers that I received and keep, to leave it to people who study and are at ease in the way, so that they may know the true dharma of the buddha house. This may indeed be the true secret.

THE TRANSMISSION TO CHINA AND JAPAN

Dōgen traces the dharma from Śākyamuni through Bodhidharma and Huineng to the five Zen houses.

JAPANESE	ENGLISH
1.3 いはく大師釋尊靈山會上にして、法を迦葉につけ、祖祖正傳して、菩提達磨尊者にいたる。尊者みづから神丹國におもむき、法を慧可大師につけき。これ東地の佛法傳來のはじめなり。かくのごとく單傳して、おのづから六祖大鑑禪師にいたる。ことき、眞實の佛法、まさに東漢に流演して、節目にかかはらぬむねあらはれき。ときに六祖に二位の神足ありき。南嶽の懷讓	It is said: the great teacher Śākyamuni, in the assembly on Vulture Peak, entrusted the dharma to Mahākāśyapa. It was correctly transmitted from ancestor to ancestor and came to the venerable Bodhidharma. The venerable one himself went to the land of China and entrusted the dharma to the great teacher Huike. This was the beginning of the buddha-dharma's arrival in the eastern lands.

3 The buddha-dharma: the Buddha's teaching, and the truth it teaches. Myōzen (1184–1225) was a disciple of Eisai (1141–1215), who brought the Linji (Rinzai) line to Japan; Chan Master Jing is Rujing (J. Nyojō, 1162–1228) of Tiantong monastery on Mount Taibai.

	JAPANESE	ENGLISH
	と、青原の行思となり。ともに佛印を傳持して、おなじく人天の導師なり。	Singly transmitted in this way, it came of itself to the Sixth Ancestor, Chan Master Dajian. At that time the true buddha-dharma spread through the eastern land of Han, and its principle, not bound by knots and joints, became manifest. The Sixth Ancestor then had two outstanding disciples, Huairang of Nanyue and Xingsi of Qingyuan. Both received and held the buddha seal, and both alike were guides of humans and gods.[4]
	その二派の流通するに、よく五門ひらけたり。いはゆる法眼宗、潙仰宗、曹洞宗、雲門宗、臨濟宗なり。見在大宋には、臨濟宗のみ天下にあまねし。五家ことなれども、ただ一佛心印なり。大宋國も後漢よりこのかた、教籍あとをたれて一天にしけりといへども、雌雄いまださだめざりき。祖師西來ののち、直に葛藤の根源をきり、純一の佛法ひろまれり。わがくにもまたしかあらんことをこひねがふべし。	As these two lines spread, five gates opened: the Fayan school, the Guiyang school, the Caodong school, the Yunmen school and the Linji school. In the Great Song at present, only the Linji school is found everywhere under heaven. Though the five houses differ, there is only the one seal of the buddha mind. In the land of the Great Song too, from the Later Han onward, scriptural texts left their traces and spread through the whole realm, but which was the stronger had not yet been settled. After the ancestor came from the west, the root of the tangled vines was cut directly, and the pure, unmixed buddha-dharma spread. We should earnestly wish that it may be so in our country too.
1.4	いはく、佛法を住持せし、諸祖ならびに諸佛、ともに自受用三昧に端坐依行するを、その開悟のまさしきみちとせり。西天東地さとりをえし人、その風にしたがへり。これ師資ひそかに妙術を正傳し、眞訣を稟持せしによりてなり。	It is said: the ancestors and the buddhas who have maintained the buddha-dharma have all taken sitting upright and practicing in the samādhi of self-fulfilling activity as the right path to opening awakening. Those in India and China who attained realization followed this way. This is because teacher and disciple intimately transmitted the wondrous means and received and kept the true secret.
1.5	宗門の正傳にいはく、この單傳正直の佛法は、最上のなかに最上なり、參見知識のはじめより、さらに燒香禮拜念佛修懺看經をもちゐず。ただし打坐して身心脫落することをえよ。もし人一時なりといふとも、三業に佛印を標し、三昧に端坐するとき、遍法界みな佛印となり、盡虛空ことごとくさとりとなる。ゆゑに諸佛如來をしては本地の法樂をまし、覺道の莊嚴をあらたにす。	In the correct transmission of our school it is said: this singly transmitted, upright buddha-dharma is the supreme within the supreme. From the time one first meets a teacher, one has no further use for burning incense, bowing, reciting the buddha's name, repentance or reading sutras. Just sit, and attain body and mind dropped off. If a person, even for a single time, marks the three kinds of action with the buddha seal and sits upright in samādhi, the entire dharma realm becomes the buddha seal and all of space without exception becomes realization. Therefore it increases the

4 Vulture Peak (Skt. Gṛdhrakūṭa), where the Buddha is said to have transmitted the dharma to Mahākāśyapa. Dajian is an honorific title of Huineng (638–713).

JAPANESE	ENGLISH
	dharma joy of the original ground of all buddhas, the thus-come ones, and renews the adornment of their way of awakening.[5]
および十方法界、三途六道の群類、みなともに一時に身心明淨にして、大解脫地を證し、本來面目現ずるとき、諸法みな正覺を證會し、萬物ともに佛身を使用して、すみやかに證會の邊際を一超して、覺樹王に端坐し、一時に無等等の大法輪を轉じ、究竟無爲の深般若を開演す。	Moreover, beings of every kind in the dharma realms of the ten directions, in the three evil paths and the six paths, all at once become bright and clear in body and mind and realize the ground of great liberation. When the original face appears, all dharmas realize and comprehend right awakening, and the myriad things all make use of the buddha body. They swiftly leap at once beyond the bounds of realization, sit upright beneath the king of trees of awakening, at a single time turn the great dharma wheel that is equal to the unequaled, and expound the profound prajñā, ultimate and unconditioned.
これらの等正覺、さらにかへりてしたしくあひ冥資するみちかよふがゆゑに、この坐禪人、確爾として身心脫落し、從來雜穢の知見思量を截斷して、天眞の佛法に證會し、あまねく微塵際そこばくの諸佛如來の道場ごとに、佛事を助發し、ひろく佛向上の機にかうぶらしめて、よく佛向上の法を激揚す。このとき十方法界の土地艸木、牆壁瓦礫、みな佛事をなすをもて、そのおこすところの風水の利益にあづかるともがら、みな甚妙不可思議の佛化に冥資せられて、ちかきさとりをあらはす。	Because these equal and right awakenings in turn come back, and there is a path by which they intimately and invisibly assist one another, the person sitting in zazen firmly drops off body and mind, cuts off the mixed and defiled views and thoughts of the past, and realizes and comprehends the heaven-true buddha-dharma. In every place of practice of the buddhas, the thus-come ones, as countless as specks of dust, this person assists and brings forth buddha work, lets it reach widely those capable of going beyond buddha, and vigorously raises up the dharma of going beyond buddha. At this time, since the earth, grasses and trees, fences and walls, tiles and pebbles of the dharma realms of the ten directions all do buddha work, those who receive the benefit of the wind and water they raise are all invisibly assisted by the buddha's teaching, most wondrous and inconceivable, and manifest the realization close at hand.[6]
この水火を受用するたぐひ、みな本證の佛化を周旋するゆゑに。これらのたぐひと共住して同語するもの、またことごとくあひたがひに無窮の佛德そなはり、展轉廣作して無盡無間斷、不可思議、不可稱量の佛法を、遍法界の內外に流通するものなり。しかあれども、このもろもろの當人の知覺に昏せざらしむることは、靜中の無造作にして直證なるをもてなり。	For all those who receive and use this water and fire circulate the buddha's teaching of original realization. Those who live together with them and speak with them also all mutually possess inexhaustible buddha virtue, and, unfolding it widely in turn, spread the buddha-dharma, inexhaustible, unbroken, inconceivable, immeasurable, inside and outside the whole dharma realm. Yet that all this is not mixed into the awareness of

5 Body and mind dropped off (shinjin datsuraku): the phrase Dōgen received from Rujing for the realization of zazen. The three kinds of action are those of body, speech and mind.

6 Zazen (坐禪): seated meditation, the sitting practice at the center of this text.

JAPANESE

もし凡流のおもひのごとく、修證を兩段にあらせば、おのおのあひ覺知すべきなり。もし覺知にまじはるは、證則にあらず、證則には迷情およばざるがゆゑに。また心境ともに靜中の證入悟出あれども、自受用の境界なるをもて、一塵をうごかさず、一相をやぶらず、廣大の佛事、甚深微妙の佛化をなす、この化道のおよぶところの艸木土地、ともに大光明をはなち、深妙法をとくことときはまるときなし。

艸木牆壁は、よく凡聖含靈のために宣揚し、凡聖含靈はかへつて艸木牆壁のために演暢す。自覺覺佗の境界、もとより證相をそなへて、かけたることなく、證則おこなはれて、おこたるときなからしむ。ここをもて、わづかに一人一時の坐禪なりといへども、諸法とあひ冥し、諸時とまどかに通ずるがゆゑに。無盡法界のなかに去來現に、常恒の佛化道事をなすなり。彼彼ともに一等の同修なり、同證なり。

ただ坐上の修のみにあらず。空をうちてひびきをなすこと橦の前後に妙聲綿綿たるものなり。このきはのみにかぎらんや、百頭みな本面目に本修行をそなへて、はかりはかるべきにあらす。しるべしたとひ十方無量恒河沙數の諸佛ともにちからをはげまして、佛智慧をもて、一人坐禪の功德をはかりしりきはめんとすといふとも、あへてほとりをうることあらじ。

ENGLISH

the persons themselves is because, in stillness, it is uncontrived and is direct realization.

If, as ordinary people think, practice and realization were two stages, each would be aware of the other. What mixes with awareness is not the mark of realization, for deluded feeling does not reach the mark of realization. Again, although in stillness both mind and its objects enter in realization and come forth in awakening, because this is the sphere of self-fulfilling activity, it does not move a single speck of dust or break a single form, yet it does vast buddha work and the most profound and subtle buddha teaching. The grasses, trees and earth that this teaching reaches all emit a great light and expound the profound and wondrous dharma, without ever ending.

Grasses, trees, fences and walls proclaim it for ordinary people, sages and all living beings; ordinary people, sages and living beings in turn expound it for grasses, trees, fences and walls. The sphere of awakening oneself and awakening others is from the beginning endowed with the marks of realization and lacks nothing, and the mark of realization is carried out without ever lapsing. Therefore, even if it is only the zazen of one person for one time, because it is invisibly at one with all dharmas and passes perfectly through all times, it does the constant, eternal work of the buddha's teaching in past, future and present within the inexhaustible dharma realm. Each and every one is the same practice, of one equality; the same realization.

It is not only practice while sitting. It is like striking space and making a sound: before and after the striker, the wondrous sound goes on and on. How could it be limited to this moment alone? The hundred heads are all endowed, in their original face, with original practice, beyond all measuring. Know that even if the buddhas of the ten directions, countless as the sands of the Ganges, all exerted their strength and tried with buddha wisdom to measure, know and exhaust the merit of one person's zazen, they would never reach its edge.

WHY ZAZEN IS THE TRUE GATE

The questions and answers begin: why zazen alone, and why sitting is not idle.

	JAPANESE	ENGLISH
1.6	いまこの坐禪の功德高大なることをききをはりぬ。おろかならん人うたがふていはん、佛法におほくの門あり、なにをもてかひとへに坐禪をすすむるや。しめしていはく、これ佛法の正門なるをもてなり。	Now you have heard how high and great the merit of this zazen is. Someone foolish may doubt and say: “There are many gates in the buddha-dharma. Why do you recommend zazen alone?” Answer: Because it is the true gate of the buddha-dharma.
1.7	とふていはく、なんぞひとり正門とする。しめしていはく、大師釋尊、まさしく得道の妙術を正傳し、また三世の如來、ともに坐禪より得道せり。このゆゑに正門なることをあひつたへたるなり。しかのみにあらず。西天東地の諸祖、みな坐禪より得道せるなり、ゆゑにいま正門を人天にしめす。	Question: Why do you take it alone as the true gate? Answer: The great teacher Śākyamuni correctly transmitted it as the wondrous means of attaining the way, and the thus-come ones of the three times all attained the way through zazen. For this reason it has been handed down as the true gate. Not only that: the ancestors of India and China all attained the way through zazen. Therefore I now show the true gate to humans and gods.
1.8	とふていはく、あるひは如來の妙術を正傳し、または祖師のあとをたづぬるによらん、まことに凡慮のおよぶにあらず。しかはあれども、讀經念佛は、おのづからさとりの因緣となりぬべし。ただむなしく坐してなすところなからん、なににによりてかさとりをうるたよりとならん。しめしていはく、なんぢいま諸佛の三昧、無上の大法を、むなしく坐してなすところなしとおもはん、これを大乘を謗する人とす。	Question: Whether it rests on correctly transmitting the wondrous means of the thus-come one or on following the traces of the ancestors, it is truly beyond the reach of ordinary thought. Even so, reading sutras and reciting the buddha’s name will of themselves become causes and conditions of realization. But merely sitting idle and doing nothing: how could that be a means of attaining realization? Answer: If you now think that the samādhi of the buddhas, the unsurpassed great dharma, is sitting idle and doing nothing, you are one who slanders the Great Vehicle.
	まどひのいとふかき、大海のなかにゐながら、水なしといはんがごとし。すでにかたじけなく諸佛自受用三昧に安坐せり。これ廣大の功德をなすにあらずや。あはれむべし、まなこいまだひらけず、こころなほゑひにあることを。おほよそ諸佛の境界は、不可思議なり。心識のおよぶべきにあらず。いはんや不信劣智のしることをえんや。	Your delusion is very deep; it is like saying there is no water while sitting in the middle of the great ocean. You are already, gratefully, sitting at ease in the samādhi of self-fulfilling activity of the buddhas. Is this not accomplishing vast merit? How pitiable that your eyes are not yet open and your mind is still drunk. On the whole, the sphere of the buddhas is inconceivable; consciousness cannot reach it. How much less could those without faith and of inferior wisdom know it?
	ただ正信の大機のみよくいることをうるなり。不信の人はたとひをしふとも、うくべきことかたし。靈山になほ退亦佳矣のたぐひあり。おほよそ心に正信おこらば、修行し參學すべし。しかあらずば、しばらくやむべし。むかしより法のうるほひなきことをうらみよ。又讀經念佛等のつとめにうるところの功德を、なんぢしるやいなや。ただしたをうごかし、こゑをあぐるを、佛事功德とおもへる、いとはかなし。	Only those of great capacity with right faith can enter it. People without faith, even if taught, find it hard to accept. Even on Vulture Peak there were those of whom it was said, “It is also good that they withdraw.” On the whole, if right faith arises in your mind, you should practice and study. If not, you should stop for a while, and regret that

JAPANESE	ENGLISH
	from the past you have lacked the moisture of the dharma. Further, do you know the merit gained from such observances as reading sutras and reciting the buddha's name? To think that merely moving the tongue and raising the voice is the merit of buddha work is utterly futile.[7]
佛法に擬するにうたたとほく、いよいよはるかなり。又經書をひらくことは、ほとけ頓漸修行の儀則ををしへおけるをあきらめしり、教のごとく修行すれば、かならず證をとらしめんとなり。いたづらに思量念度をつひやして、菩提をうる功徳に擬せんとにはあらぬなり。おろかに千萬誦の口業をしきりにして、佛道にいたらんとするは、なほこれながえをきたにして越にむかはんとおもはんがごとし。	Compared with the buddha-dharma, it is ever farther and more remote. Further, one opens the sutras in order to understand clearly the rules of sudden and gradual practice that the Buddha taught, so that by practicing as taught one will surely attain realization. It is not in order to waste thought and reflection and take that for the merit of attaining bodhi. To try foolishly to reach the buddha way by piling up the verbal action of thousands and tens of thousands of recitations is like pointing the shafts of one's carriage north and thinking to go to Yue.[8]
又圓孔に方木をいれんとせんとおなじ。文をみながら、修するみちにくらき、それ醫方をみる人の合藥をわすれん、なにの益かあらん。口聲をひまなくせる、春の田のかへるの晝夜になくがごとし、つひに又益なし。いはんやふかく名利にまどはさるるやから、これらのことをすてがたし、それ利貪のこころはなはだふかきゆゑに。	It is also the same as trying to put a square peg into a round hole. To look at the words while remaining in the dark about the way of practicing them is like reading a medical prescription and forgetting to compound the medicine: what use is it? Keeping the voice going without pause is like the frogs in the spring paddies croaking day and night: in the end, again, no use. How much more do those deeply confused by fame and gain find these things hard to give up, for their greed for gain runs very deep.
むかしすでにありき、いまのよになからんや、もともあはれむべし。ただまさにしるべし七佛の妙法は、得道明心の宗匠に、契心證會の學人あひしたがふて正傳すれば、的旨あらはれて稟持せらるるなり。文字習學の法師のしりおよぶべきにあらず。しかあればすなはちこの疑迷をやめて、正師のをしへにより、坐禪辨道して諸佛の自受用三昧を證得すべし。	It was so in the past; how would it not be so in the present age? This is most pitiable. Just know this: the wondrous dharma of the seven buddhas is correctly transmitted when a student whose mind accords with it and who realizes it follows a master who has attained the way and clarified the mind; then its exact meaning appears and is received and kept. It is not something that dharma teachers who study letters can know or reach. So put an end to these doubts and confusions, rely on the teaching of a true teacher, pursue the way in zazen, and realize the samādhi of self-fulfilling activity of the buddhas.
1.9 とふていはく、いまわが朝につたはれるところの、法華宗、華嚴宗、ともに大乘の究竟なり。いはんや眞言宗のごときは、毗盧遮那如來したしく金剛薩埵につたへて、師資みだりならず。その談ずるむね卽心是佛、	Question: The Lotus school and the Flower Garland school, which have been transmitted to our land, are both the culmination of the Great

7 In the Lotus Sutra, when five thousand arrogant monks left the assembly, the Buddha said their withdrawal was also good.
8 Yue lay in the far south; the image is of heading the opposite way.

JAPANESE	ENGLISH
是心作佛といふて、多劫の修行をふることなく、一座に五佛の正覺をとなふ、佛法の極妙といふべし。しかあるにいまいふところの修行、なにのすぐれたることあれば、かれらをさしおきてひとへにこれをすすむるや。	Vehicle. Still more, in a school like Shingon, Vairocana, the thus-come one, personally transmitted it to Vajrasattva, and the line of teacher and disciple is in no disorder. The principle it discusses, “this very mind is buddha; this mind becomes buddha,” proclaims the right awakening of the five buddhas in a single sitting, without passing through many kalpas of practice. It should be called the utmost wonder of the buddha-dharma. Yet what superiority does the practice you speak of have, that you set those aside and recommend this alone?[9]
しめしていはく、しるべし佛家には教の殊劣を對論することなく、法の淺深をえらばず。ただし修行の眞僞をしるべし。艸華山水にひかれて、佛道に流入することありき。土石沙礫をにぎりて、佛印を稟持することあり。いはんや廣大の文字は、萬象にあまりてなほゆたかなり。轉大法輪、また一塵にをさまれり。しかればすなはち卽心卽佛のことば、なほこれ水中の月なり。卽坐成佛のむね、さらにまたかがみのうちのかげなり。	Answer: Know that in the buddha house we do not debate the superiority or inferiority of teachings, nor choose between the shallowness and depth of the dharma. We should only know whether practice is true or false. There have been those drawn into the buddha way by grasses and flowers, mountains and waters. There are those who receive and keep the buddha seal by grasping earth, stones, sand and pebbles. Still more, the vast letters overflow the myriad forms and are yet abundant; the turning of the great dharma wheel is contained in a single speck of dust. That being so, the words “this very mind is buddha” are still the moon in the water, and the principle of “becoming buddha in this very sitting” is again a reflection in a mirror.
ことばのたくみにかかはるべからず。いま直證菩提の修行をすすむるに、佛祖單傳の妙道をしめして、眞實の道人とならしめんとなり。又佛法を傳授することは、かならず證契の人をその宗師とすべし。文字をかぞふる學者をもてその導師とするにたらず。一盲の衆盲をひかんがごとし。いまこの佛祖正傳の門下には、みな得道證契の哲匠をうやまひて、佛法を住持せしむ。	One should not be caught up in skill with words. In now recommending the practice that directly realizes bodhi, I wish to show the wondrous way singly transmitted by the buddhas and ancestors and let you become true people of the way. Further, in transmitting the buddha-dharma one must take as one’s master a person who has realized and accorded with it. A scholar who counts letters is not sufficient as a guide; that would be like one blind man leading a crowd of blind men. Now, under the gate of the correct transmission of the buddhas and ancestors, all revere wise masters who have attained the way and realized and accorded with it, and have them maintain the buddha-dharma.
かるがゆゑに冥陽の神道もきたり歸依し、證果の羅漢もきたり問法するに、おのおの心地を開明する手をさづけずといふことなし。餘門にいまだきかざるところ	For this reason the gods of the unseen and the seen worlds come and take refuge, and arhats who have realized the fruit come and ask about the

9 The Lotus school is Tendai, the Flower Garland school Kegon, and Shingon the esoteric school, the main established schools of Dōgen’s Japan.

	JAPANESE	ENGLISH
	なり。ただ佛弟子は佛法をならふべし。又しるべし、われらはもとより無上菩提かけたるにあらず。とこしなへに受用すといへども、承當することをえざるゆゑに、みだりに知見をおこすことをならひとして、これを物とおふによりて、大道いたづらに蹉過す。	dharma, and to every one of them is given a hand that opens and clarifies the mind-ground. This is something not yet heard of in other gates. Disciples of the Buddha should simply learn the buddha-dharma. Know also that we are from the beginning not lacking in unsurpassed bodhi. Though we receive and use it forever, because we are unable to accept it as our own, we are in the habit of recklessly raising views and chasing it as a thing; and so the great way is missed in vain.
	この知見によりて、空華まちまちなり。あるひは十二輪轉、二十五有の境界とおもひ、三乘五乘有佛無佛の見つくることなし、この知見をならふて佛法修行の正道とおもふべからず。しかあるをいまはまさしく佛印によりて、萬事を放下し、一向に坐禪するとき、迷悟情量のほとりをこえて凡聖のみちにかかはらず、すみやかに格外に逍遙し、大菩提を受用するなり。かの文字の筌罤にかかはるものの、かたをならぶるにおよばんや。	Through these views, flowers in the sky appear of every kind. Some think of the twelvefold turning wheel and the spheres of the twenty-five existences; views of the three vehicles and the five vehicles, of there being buddha and there being no buddha, never end. One should not learn these views and take them for the right path of buddha-dharma practice. Yet now, truly relying on the buddha seal, when one lets go of all affairs and sits in zazen single-mindedly, one passes beyond the bounds of delusion and awakening, feeling and calculation, is unconcerned with the paths of ordinary and sage, swiftly wanders at ease beyond all standards, and receives and uses great bodhi. How could those caught in the fish-traps and snares of letters stand shoulder to shoulder with this?[10]
1.10	とふていはく、三學のなかに定學あり、六度のなかに禪度あり、ともにこれ一切の菩薩の、初心よりまなぶところ、利鈍をわかず修行す。いまの坐禪もそのひとつなるべし。なににによりてかこのなかに如來の正法あつめたりといふや。しめしていはく、いまこの如來一大事の、正法眼藏、無上の大法を、禪宗となづくるゆゑに、この問きたれり。しるべしこの禪宗の號は、神丹以東におこれり、竺乾にはきかず。	Question: Among the three studies there is the study of concentration; among the six perfections there is the perfection of meditation. Both are what all bodhisattvas learn from the first arousing of the mind, and they practice them without distinction of sharp or dull. The present zazen must be one of these. Why do you say that the true dharma of the thus-come one is gathered in it? Answer: This question comes because this treasury of the true dharma eye, the one great matter of the thus-come one, the unsurpassed great dharma, is called “the Zen school.” Know that this name, the Zen school, arose in China and eastward; it was not heard of in India.[11]
	はじめ達磨大師、嵩山の少林寺にして、九年面壁のあひだ、道俗いまだ佛正法をしらず、坐禪を宗とする婆羅門となづけき。のち代代の諸祖、みなつねに坐禪を	At first, during the nine years that the great teacher Bodhidharma faced the wall at Shaolin monastery on Mount Song, monks and laypeople did not

10 The twelve links of dependent origination and the twenty-five realms of rebirth. The fish-trap and rabbit-snare are Zhuangzi’s image for words, to be forgotten once their meaning is caught.
11 The three studies are precepts, concentration and wisdom; the six perfections are generosity, discipline, patience, effort, meditation (Ch. chan, J. zen) and wisdom.

	JAPANESE	ENGLISH
	もはらす。これをみるおろかなる俗家は實をしらず、ひたたけて坐禪宗といひき。いまのよには坐のことばを簡して、ただ禪宗といふなり。そのこころ諸祖の廣語にあきらかなり。六度および三學の禪定にならつていふべきにあらず。	yet know the Buddha's true dharma and called him a brahmin who made sitting meditation his teaching. Later the ancestors of generation after generation all constantly devoted themselves to zazen. Foolish laypeople who saw this did not know the truth and carelessly called it the "zazen school." In the present age the word za, "sitting," has been dropped, and it is simply called the Zen school. Its meaning is clear in the extensive sayings of the ancestors. It should not be spoken of on a par with the meditative concentration of the six perfections and the three studies.
	この佛法の相傳の嫡意なること、一代にかくれなし。如來むかし靈山會上にして、正法眼藏、涅槃妙心、無上の大法をもて、ひとり迦葉尊者にのみ付法せし儀式は、現在して上界にある天衆、まのあたりみしもの存せり、うたがふべきにたらず。おほよそ佛法は、かの天衆とこしなへに護持するものなり、その功いまだふりず。まさにしるべし、これは佛法の全道なりならべていふべき物なし。	That this buddha-dharma is the direct intent of the transmission is hidden from no one in this age. When the thus-come one long ago, in the assembly on Vulture Peak, entrusted the dharma solely to the venerable Mahākāśyapa with the treasury of the true dharma eye, the wondrous mind of nirvana, the unsurpassed great dharma, there were gods, now present in the heavens, who saw the ceremony with their own eyes; there is no reason to doubt it. On the whole, the buddha-dharma is something those gods protect forever, and their efforts have not yet grown old. Know truly that this is the whole way of the buddha-dharma; there is nothing to speak of alongside it.
1.11	とふていはく、佛家なににによりてか四儀のなかに、ただし坐にのみおほせて、禪定をすすめて證入をいふや。しめしていはく、むかしよりの諸佛、あひつぎて修行し證入せるみち、きはめしりがたし。ゆゑをたづねば、ただ佛家のもちゐるところをゆゑとしるべし、このほかにたづぬべからず。ただし祖師ほめていはく、坐禪はすなはち安樂の法門なり。はかりしりぬ四儀のなかに安樂なるゆゑか。いはんや一佛二佛の修行のみちにあらず諸佛諸祖にみなこのみちあり。	Question: Why, among the four postures, does the buddha house rely solely on sitting, recommending meditative concentration and speaking of entering realization? Answer: The way in which the buddhas since ancient times have practiced and entered realization one after another is hard to know fully. If you ask the reason, know that the reason is simply that it is what the buddha house uses; you should not look for another. Yet an ancestor praised it, saying, "Zazen is the dharma gate of ease and joy." One may infer that this is because, of the four postures, it is the one of ease. Still more, it is not the way of practice of just one or two buddhas; all buddhas and all ancestors have this way.[12]

12 The four postures are walking, standing, sitting and lying down.

PRACTICE AND REALIZATION ARE ONE

Zazen is practice on the ground of realization, even for one who has already realized.

	JAPANESE	ENGLISH
1.12	とふていはく、この坐禪の行は、いまだ佛法を證會せざらんものは、坐禪辨道してその證をとるべし。すでに佛正法をあきらめえん人は、坐禪なにのまつところかあらん。しめしていはく、癡人のまへにゆめをとかず、山子の手には舟棹をあたへがたしといへども、さらに訓をたるべし。それ修證は一つにあらずとおもへる、すなはち外道の見なり。佛法には修證これ一等なり。いまも證上の修なるゆゑに、初心の辨道、すなはち本證の全體なり。	Question: As for this practice of zazen, those who have not yet realized the buddha-dharma should pursue the way in zazen and attain that realization. But for a person who has already clarified the Buddha's true dharma, what would zazen be waiting for? Answer: Although one does not tell dreams to a fool, and it is hard to put an oar in the hands of a mountain man, I will give you instruction nonetheless. To think that practice and realization are not one is precisely the view of non-Buddhist teachers. In the buddha-dharma, practice and realization are one. Because even now it is practice on the ground of realization, the pursuit of the way with a beginner's mind is itself the whole body of original realization.
	かるがゆゑに修行の用心をさづくるにも、修のほかに證をまつおもひなかれとをしふ。直指の本證なるがゆゑなるべし。すでに修の證なれば、證にきはなく。證の修なれば、修にはじめなし。ここをもて釋迦如來、迦葉尊者、ともに證上の修に受用せられ、達磨大師、大鑑高祖、おなじく證上の修に引轉せらる。佛法住持のあとみなかくのごとし。すでに證をはなれぬ修あり。	Therefore, even in giving instruction on the attitude of practice, we teach: do not think to wait for realization outside practice. This must be because it is original realization directly pointed out. Since it is already the realization of practice, realization has no bound; since it is the practice of realization, practice has no beginning. Thus Śākyamuni, the thus-come one, and the venerable Mahākāśyapa were both received and used by practice on the ground of realization; the great teacher Bodhidharma and the high ancestor Dajian were likewise drawn along by practice on the ground of realization. The traces of maintaining the buddha-dharma are all like this. There is already practice not separate from realization.
	われらさいはひに一分の妙修を單傳せる初心の辨道、すなはち一分の本證を無爲の地にうるなり。しるべし修をはなれぬ證を染汚せざらしめんがために、佛祖しきりに修行のゆるくすべからざるとをしふ。妙修を放下すれば、本證手の中にみてり。本證を出身すれば、妙修通身におこなはる。又まのあたり大宋國にしてみしかば、諸方の禪院、みな坐禪堂をかまえて、五百六百、および一二千僧を安じて、日夜に坐禪をすすめき。	We have fortunately received, in single transmission, a share of wondrous practice; our pursuit of the way with a beginner's mind is itself the attainment of a share of original realization on the unconditioned ground. Know that, in order not to defile the realization that is not separate from practice, the buddhas and ancestors constantly teach that practice must not be slackened. Let go of wondrous practice, and original realization fills the hands; step free of original realization, and wondrous practice is carried out through the whole body. Further, as I saw with my own eyes in the land of the Great Song, the Zen monasteries everywhere had all built zazen halls, housed five or six

	JAPANESE	ENGLISH
		hundred, and even one or two thousand, monks, and encouraged zazen day and night.
	その席主とせる、傳佛心印の宗師に、佛法の大意をとぶらひしかば、修證の兩段にあらぬむねをきこえき。このゆゑに、門下の參學のみにあらず。求法の高流、佛法のなかに眞實をねがはん人、初心後心をえらばず、凡人聖人を論ぜず、佛祖のをしへにより、宗匠の道をおふて、坐禪辨道すべしとすすむ。きかずや、祖師のいはく、修證はすなはちなきにあらず、染汙することはえじ。又いはく、道をみるもの道を修すと。しるべし、得道のなかに修行すべしといふことを。	When I asked the masters who presided over them, transmitters of the seal of the buddha mind, about the great meaning of the buddha-dharma, I heard the principle that practice and realization are not two stages. Therefore they urged not only the students under their gate, but also noble seekers of the dharma and people who seek the true within the buddha-dharma, without choosing between beginners and the advanced and without discussing ordinary people or sages, to follow the teaching of the buddhas and ancestors, follow the way of the masters, and pursue the way in zazen. Have you not heard? An ancestor said, “It is not that there is no practice and realization; only, it cannot be defiled.” And again, “One who sees the way practices the way.” Know that one must practice within the attainment of the way.[13]
1.13	とふていはく、わが朝の先代に教をひろめし諸師、ともにこれ入唐傳法せしとき、なんぞこのむねをさしおきて、ただ教をのみつたへし。しめしていはく、むかしの人師この法をつたへざりしことは、時節のいまだいたらざりしゆゑなり。	Question: The teachers who spread the teachings in former generations of our land all went to Tang China and transmitted the dharma. Why did they set this principle aside and transmit only the teachings? Answer: That the teachers of old did not transmit this dharma was because the time had not yet come.
1.14	とふていはく、かの上代の師、この法を會得せりや。しめしていはく、會せば通じてん。	Question: Did those teachers of earlier times grasp this dharma? Answer: Had they grasped it, they would have made it known.

AGAINST AN ETERNAL MIND

Dōgen rejects the view that the mind survives while the body perishes.

	JAPANESE	ENGLISH
1.15	とふていはく、あるがいはく、生死をなげくことなかれ、生死を出離するに、いとすみやかなるみちあり、いはゆる心性の常住なることはりをしるなり。そのむねたらく、この身體は、すでに生あれば、かならず滅にうつされゆくことありとも、この心性はあへて滅することなし。よく生滅にうつされぬ心性、わが身にあることをしりぬれば、これを本來の性とするがゆゑに、身はこれかりのすがたなり、死此生彼さだまりなし。	Question: Someone says this. Do not grieve over birth and death. There is a very quick way to leave birth and death: namely, to know the principle that the mind-nature is permanent. The gist of it is this. This body, since it has birth, will surely be carried off into extinction; but this mind-nature never perishes. Once one knows that the mind-nature, which is not carried off by arising and perishing, is present in one’s own body, one takes it to be one’s original nature. Therefore the body is a temporary form, dying here and being born there without fixity.[14]

13 The first saying is Nanyue Huairang’s reply to the Sixth Ancestor, Huineng.

JAPANESE	ENGLISH
心はこれ常住なり、去來現在かはるべからず。かくのごとくしるを生死をはなれたりとはいふなり。このむねをしるものは、從來の生死ながくたえてこの身をはるとき、性海にいる。性海に朝宗するとき、諸佛如來のごとく、妙德まさにそなはる。いまはたとひしるといへども、前世の妄業になされたる身體なるがゆゑに、諸聖とひとしからず。いまだこのむねをしらざるものは、ひさしく生死にめぐるべし。	The mind is permanent; in past, future and present it does not change. To know this is called being free of birth and death. For one who knows this principle, the birth and death of the past end forever, and when this body ends, one enters the ocean of the nature. When one flows into the ocean of the nature, one is endowed with wondrous virtues like the buddhas, the thus-come ones. Now, even if one knows it, because one's body was made by deluded karma from past lives, one is not equal to the sages. One who does not yet know this principle will long revolve in birth and death.
しかあればすなはちただいそぎて心性の常住なるむねを了知すべし。いたづらに閑坐して一生をすぐさん、なにのまつところかあらん。かくのごとくいふむね、これはまことに諸佛諸祖の道にかなへりやいかん。しめしていはく、いまいふところの見、またく佛法にあらず。先尼外道が見なり。いはく、かの外道の見は、わが身、うちにひとつの靈知あり。かの知すなはち緣にあふところに、よく好惡をわきまへ、是非をわきまふ。痛痒をしり、苦樂をしる。	So one should simply hurry to understand that the mind-nature is permanent. What could one be waiting for by sitting idly and spending one's whole life? Is what is said like this truly in accord with the way of the buddhas and ancestors? Answer: The view you speak of is not the buddha-dharma at all. It is the view of the non-Buddhist Śreṇika. That is, the view of that non-Buddhist is this: within one's body there is a spiritual intelligence. When that intelligence meets conditions, it discerns good and bad and discerns right and wrong; it knows pain and itching, knows suffering and pleasure.[15]
みなかの靈知のちからなり。しかあるにかの靈性は、この身の滅するとき、もぬけてかしこにうまるる、ゆゑにここに滅すとみゆれどもかしこの生あれば、ながく滅せずして常住なりといふなり。かの外道が見かくのごとし。しかあるを、この見をならふて佛法とせん、瓦礫をにぎりて金寶とおもはんよりもなほおろかなり。癡迷のはづべき、たとふるにものなし。大唐國の慧忠國師ふかくいましめたり。	All this is the power of that spiritual intelligence. And that spiritual nature, when this body perishes, slips out like a cicada from its shell and is born elsewhere. Therefore, though it seems to perish here, since there is birth there, it never perishes and is permanent: so they say. The view of that non-Buddhist is like this. To learn this view and take it for the buddha-dharma is even more foolish than grasping tiles and pebbles and thinking them gold and jewels. The shamefulness of such folly has no comparison. National Teacher Huizhong of the Great Tang strongly warned against it.[16]
いま心常相滅の邪見を計して、諸佛の妙法にひとしめ、生死の本因をおこして、生死をはなれたりとおもはん、おろかなるにあらずや、もともあはれむべし。ただこれ外道の邪見なりとしれ、みみにふるべからず。ことやむことをえず、いまなほあはれみをたれてなんぢが邪見をすくはは。しるべし佛法にはもとより	Now to hold the false view that the mind is permanent while its forms perish, to equate it with the wondrous dharma of the buddhas, and to think one has left birth and death while raising the very root cause of birth and death: is this not foolish? It is most pitiable. Know that this is

14 Birth and death (Skt. saṃsāra): the round of rebirth.
15 Śreṇika (先尼) is a non-Buddhist in the Nirvana Sutra who held that an eternal self survives the body.
16 Nanyang Huizhong (d. 775), a disciple of Huineng, criticized this teaching of a permanent mind in a perishing body.

JAPANESE

身心一如にして、性相不二なりと談ずる、西天東地おなじくしれるところ、あへてたがふべからず。

いはんや常住を談ずる門には、萬法みな常住なり、身と心とをわくことなし。寂滅を談ずる門には、諸法みな寂滅なり、性と相とをわくことなし。しかあるをなんぞ身滅心常といはん、正理にそむかざらんや。しかのみならず、生死はすなはち涅槃なりと覺了すべし、いまだ生死のほかに涅槃を談ずることなし。いはんや心は身をはなれて常住なりと領解するをもて、生死をはなれたる佛智に妄計すといふとも、この領解知覺の心は、すなはちなほ生滅して、またく常住ならず。

これはかなきにあらずや。嘗觀すべし。身心一如のむねは、佛法のつねの談ずるところなり。しかあるになんぞこの身の生滅せんとき、心ひとり身をはなれて生滅せざらん。もし一如なるときあり、一如ならぬときあらば、佛說おのづから虛妄にありぬべし。又生死はのぞくべき法ぞとおもへるは、佛法をいとふつみとなる、つつしまざらんや。しるべし佛法に心性大總相の法門といふは、一大法界をこめて、性相をわかず、生滅をいふことなし。

菩提涅槃におよぶまで、心性にあらざるなし。一切諸法、萬象森羅ともに、ただこれ一心にして、こめずかねざることなし。このもろもろの法門、みな平等一心なり、あへて異違なしと談ずる、これすなはち佛家の心性をしれる様子なり。しかあるをこの一法に身と心とを分別し、生死と涅槃とをわくことあらんや。すでに佛子なり、外道の見をかたる狂人のしたのひびきをみみにふるることなかれ。

ENGLISH

simply the false view of non-Buddhists; do not let it touch your ears. Since there is no help for it, if I am still to extend compassion and save you from your false view: know that the buddha-dharma has from the beginning taught that body and mind are one and nature and form are not two. This is known alike in India and China and must not be contradicted.

Still more, in the gate that speaks of permanence, the ten thousand dharmas are all permanent; body and mind are not divided. In the gate that speaks of quiescent extinction, all dharmas are quiescent extinction; nature and form are not divided. How then can you say that the body perishes and the mind is permanent? Does that not go against right principle? Not only that: you should fully awaken to the fact that birth and death is nirvana; nirvana has never been spoken of outside birth and death. Still more, even if you falsely suppose that the understanding that the mind is permanent apart from the body is the buddha wisdom that has left birth and death, this mind that understands and is aware still arises and perishes and is not permanent at all.

Is this not futile? Try to contemplate it. That body and mind are one is what the buddha-dharma always teaches. How then, when this body arises and perishes, could the mind alone leave the body and not arise and perish? If there were times when they are one and times when they are not one, the Buddha's teaching would naturally be false. Further, to think that birth and death is a dharma to be got rid of is the fault of rejecting the buddha-dharma; should you not be careful? Know that what the buddha-dharma calls the dharma gate of the mind-nature as the great comprehensive form embraces the whole great dharma realm, does not divide nature and form, and does not speak of arising and perishing.

Down to bodhi and nirvana, there is nothing that is not the mind-nature. All dharmas, the myriad forms in their dense array, are just this one mind; there is nothing it does not include and embrace. To teach that all these dharma gates are the one equal mind, without any difference at all: this is how the buddha house knows the mind-nature. How then, within this one dharma, could one distinguish body and mind, or separate birth and death from nirvana? You are already a child of the

	JAPANESE	ENGLISH
		Buddha; do not let the babble of a raving man who speaks the views of non-Buddhists touch your ears.

PRECEPTS, OTHER PRACTICES, LAYPEOPLE

Answers on keeping precepts, mixing practices, lay practice and the final age.

	JAPANESE	ENGLISH
1.16	とふていはく、この坐禪をもはらせん人、かならず戒律を嚴淨すべしや。しめしていはく、持戒梵行は、すなはち禪門の規矩なり佛祖の家風なり、いまだ戒をうけず、又戒をやぶれるもの、その分なきにあらず。	Question: Must one who devotes oneself to this zazen strictly keep the precepts pure? Answer: Keeping the precepts and pure conduct is the standard of the Zen gate and the house style of the buddhas and ancestors. Yet those who have not yet received the precepts, or who have broken them, are not without their share.
1.17	とふていはく、この坐禪をつとめん人、さらに眞言止觀の行をかね修せん、さまたげあるべからずや。しめしていはく、在唐のとき、宗師に眞訣をききしちなみに、西天東地の古今に佛印を正傳せし諸祖、いづれもいまだしかのごときの行をかね修すときかずといひき。まことに一事をこととせざれば、一智に達することなし。	Question: Is there any harm if one who practices this zazen also practices the disciplines of Shingon and of calming and contemplation? Answer: When I was in China, on an occasion when I heard the true secret from my master, he said that he had never heard of any of the ancestors who correctly transmitted the buddha seal in India and China, past or present, also practicing such disciplines. Truly, if one does not devote oneself to one thing, one does not penetrate one wisdom.[17]
1.18	とふていはく、この行は在俗の男女もつとむべしや、ひとり出家人のみ修するか。しめしていはく、祖師のいはく、佛法を會すること男女貴賤をえらぶべからずときこゆ。	Question: Should laymen and laywomen also engage in this practice, or is it practiced only by those who have left home? Answer: I have heard that an ancestor said that in grasping the buddha-dharma one must not choose between men and women, noble and humble.
1.19	とふていはく、出家人は、諸緣すみやかにはなれて、坐禪辨道にさはりなし。在俗の繁務は、いかにしてか一向に修行して、無爲の佛道にかなはん。しめしていはく、おほよそ佛祖あはれみのあまり、廣大の慈門をひらきおけり、これ一切衆生を證入せしめんがためなり。人天たれかいらざらんものや。ここをもてむかしいまをたづぬるに、その證これおほし、しばらく代宗順宗の帝位にして萬機いとしげかりし、坐禪辨道して佛祖の大道を會通す。	Question: Those who have left home are quickly free of all entanglements and meet no obstacle in pursuing the way in zazen. How can someone in lay life, with many duties, practice single-mindedly and accord with the unconditioned buddha way? Answer: On the whole, the buddhas and ancestors, out of overflowing compassion, have opened a vast gate of compassion, in order to let all sentient beings enter realization. Who among humans and gods could not enter? So when we look at past and present, the proofs of this are many. To take a few: the emperors Daizong and Shunzong, while on the throne with countless affairs of state pressing on them, pursued the way in

17 Calming and contemplation (shikan) is the meditation system of the Tendai school.

JAPANESE

ENGLISH

zazen and penetrated the great way of the buddhas and ancestors.[18]

李相國、防相國、ともに輔佐の臣位にはんべりて、一天の股肱たりし、坐禪辨道して、佛祖の大道に證入す。ただこれこころざしのありなしによるべし、身の在家出家にはかかはらじ。又ふかくことの殊劣をわきまふる人、おのづから信ずることあり。いはんや世務は佛法をさゆとおもへるものは、ただ世中に佛法なしとのみしりて、佛中に世法なきことをいまだしらざるなり。

Minister Li and Minister Fang, both serving as ministers assisting the throne, the arms and legs of the whole realm, pursued the way in zazen and entered realization of the great way of the buddhas and ancestors. It depends simply on whether one has the aspiration or not; it has nothing to do with whether one lives at home or has left home. Further, one who deeply discerns what is superior and inferior will naturally come to faith. Still more, those who think that worldly affairs hinder the buddha-dharma know only that there is no buddha-dharma in the world, and do not yet know that there are no worldly dharmas within buddha.

ちかごろ大宋に馮相公といふありき。祖道に長ぜりし大官なり。のちに詩をつくりてみづからをいふにいはく、公事之餘喜坐禪、少曾將脇到牀眠、雖然現出宰官相、長老之名四海傳。これは官務にひまなかりし身なれども、佛道にこころざしふかければ、得道せるなり。佗をもてわれをかへりみ、むかしをもていまをかがみるべし。大宋國には、いまのよの國王大臣士俗男女、ともに心を祖道にとどめずといふことなし。

Recently in the Great Song there was one called Minister Feng, a high official who excelled in the ancestors' way. Later he wrote a poem speaking of himself, which says: "In the leisure after public affairs I like to sit in zazen; seldom have I laid my side on a bed to sleep. Though I appear in the form of a minister, the name of elder spreads across the four seas." He was a man with no leisure from official duties, yet because his aspiration for the buddha way was deep, he attained the way. Reflect on yourself through others, and look at the present in the mirror of the past. In the land of the Great Song, the kings, ministers, officials, laypeople, men and women of the present age all without exception set their minds on the ancestors' way.[19]

武門文家、いづれも參禪學道をこころざせり。こころざすものかならず心地を開明することおほし。これ世務の佛法をさまたげざる、おのづからしられたり。國家に眞實の佛法弘通すれば、諸佛諸天ひまなく衞護するがゆゑに、王化太平なり。聖化太平なれば、佛法そのちからをうるものなり。又釋尊の在世には、逆人邪見みちをえき。祖師の會下には、獵者樵翁さとりをひらく、いはんやそのほかの人をや。ただ正師の教道をたづぬべし。

Military houses and literary houses alike aspire to practice Zen and study the way. Of those who aspire, many open and clarify the mind-ground. From this it is naturally known that worldly duties do not hinder the buddha-dharma. When the true buddha-dharma spreads in a nation, the buddhas and the gods protect it without pause, so the king's rule is at peace. When the sage ruler's reign is at peace, the buddha-dharma gains its strength. Further, when Śākyamuni was in the world, people who had committed grave offenses and held false views attained the way. In the assemblies of the ancestors, hunters and old woodcutters opened

18 Daizong (r. 762–779) and Shunzong (r. 805) were Tang emperors.
19 Feng Ji (d. 1153), a high official and lay student of Chan.

	JAPANESE	ENGLISH
		realization, to say nothing of other people. Just seek the teaching and guidance of a true teacher.
1.20	とふていはく、この行は、いま末代惡世にも修行せば證をうべしや。しめしていはく、教家に名相をこととせるに、なほ大乘實教には、正像末法をわくことなし、修すればみな得道すといふ。いはんやこの單傳の正法には、入法出身、おなじく自家の財珍を受用するなり。證の得否は、修せんものおのづからしらんこと、用水の人の冷煖をみづからわきまふるがごとし。	Question: If one practices this practice now, in the evil world of the final age, will one attain realization? Answer: Even the doctrinal schools, busy with names and forms, say that in the true teaching of the Great Vehicle there is no distinction of the ages of the true, semblance and final dharma, and that all who practice attain the way. Still more, in this singly transmitted true dharma, entering the dharma and stepping free alike are receiving and using the treasures of one's own house. Whether realization is attained or not, those who practice will know for themselves, just as one who uses water discerns for oneself whether it is cold or warm.

KNOWING THE SELF IS BUDDHA

The case of Xuanze and Fayan shows that understanding alone is not the buddha-dharma.

	JAPANESE	ENGLISH
1.21	とふていはく、あるがいはく、佛法には卽心是佛のむねを了達しぬるがごときは、くちに經典を誦せず、身に佛道を行ぜざれども、あへて佛法にかけたるところなし。ただ佛法はもとより自己にありとしる、これを得道の全圓とす。このほかさらに佗人にむかひてもとむべきにあらず。いはんや坐禪辨道をわづらはしくせんや。	Question: Someone says: "In the buddha-dharma, once one has fully understood the principle that this very mind is buddha, then even if one does not recite sutras with the mouth or practice the buddha way with the body, one lacks nothing of the buddha-dharma. Just to know that the buddha-dharma is from the beginning in oneself: this is the complete attainment of the way. Beyond this, one should not seek it by turning to others. How much less should one trouble oneself with pursuing the way in zazen?"
	しめしていはく、このことばもともはかなし、もしなんぢがいふごとくならば、こころあらんもの、たれかこのむねををしへんにしることなからん。しるべし佛法はまさに自佗の見をやめて學するなり。もし自己卽佛としるをもて得道とせば、釋尊むかし化道にわづらはじ。しばらく古德の妙則をもて、これを證すべし。むかし則公監院といふ僧、法眼禪師の會中にありしに法眼禪師とふていはく、則監寺なんぢわが會にありていくばくのときぞ。	Answer: These words are most futile. If it were as you say, who with a mind would fail to know this principle when taught it? Know that the buddha-dharma is studied precisely by putting an end to views of self and other. If knowing that oneself is buddha were the attainment of the way, Śākyamuni would not have troubled himself long ago with guiding others. Let me prove this with a wondrous case of the ancients. Long ago a monk, the director Xuanze, was in the assembly of Chan Master Fayan. Chan Master Fayan asked him, "Director Xuanze, how long have you been in my assembly?"[20]
	則公がいはく、われ師の會にはんべりて、すでに三年をへたり。禪師のいはく、なんぢはこれ後生なり、な	Xuanze said, "I have been in your assembly, Master, for three years now." The master said, "You are

JAPANESE	ENGLISH
んぞつねにわれに佛法をとはざる。則公がいはく、それがし和尚をあざむくべからず。かつて青峰禪師のところにありしとき、佛法におきて安樂のところを了達せり。禪師のいはく、なんぢいかなることばによりてかいることをえし。	a junior. Why do you never ask me about the buddha-dharma?" Xuanze said, "I must not deceive you, Reverend. When I was formerly with Chan Master Qingfeng, I fully understood the place of ease and joy in the buddha-dharma." The master said, "Through what words were you able to enter?"
則公がいはく、それがしかつて青峰にとひき、いかなるかこれ學人の自己なる。青峰のいはく、丙丁童子來求火、法眼のいはく、よきことばなり。ただしおそらくはなんぢ會せざらんことを。則公がいはく、丙丁は火に屬す、火をもてさらに火をもとむ、自己をもて自己を求むるににたりと會せり。禪師のいはく、まことにしりぬなんぢ會せざりけり。	Xuanze said, "I once asked Qingfeng, 'What is the self of this student?' Qingfeng said, 'The Bingding boy comes seeking fire.'" Fayan said, "Good words. But I fear you did not understand them." Xuanze said, "Bing and ding belong to fire. I understood it to mean that seeking fire with fire is like seeking the self with the self." The master said, "Now I truly know that you did not understand."[21]
佛法もしかくのごとくならば、けふまでにつたはれじ、ここに則公燥悶して、すなはちたちぬ。中路にいたりておもひき、禪師はこれ天下の善知識、又五百人の大導師なり。わが非をいさむる、さだめて長處あらん。禪師のみもとにかへりて、懺悔禮謝してとふていはく、いかなるかこれ學人の自己なる。禪師のいはく、丙丁童子來求火と。則公このことばの下におほきに佛法をさとりき。	"If the buddha-dharma were like that, it would not have been transmitted to this day." At this Xuanze, troubled and upset, got up and left. Halfway along the road he thought: "The master is a good teacher for the whole realm, and the great guide of five hundred people. His admonishing me for my error must surely have some merit." He returned to the master, repented, bowed in thanks, and asked, "What is the self of this student?" The master said, "The Bingding boy comes seeking fire." At these words Xuanze greatly awakened to the buddha-dharma.
あきらかにしりぬ、自己卽佛の領解をもて佛法をしれりといふにはあらずといふことを。もし自己卽佛の領解を佛法とせば、禪師さきのことばをもてみちびかじ。又しかのごとくいましむべからず。ただまさにはじめ善知識をみんより、修行の儀則を咨問して、一向に坐禪辨道して、一知半解を心にとどむることなかれ。佛法の妙術それむなしからじ。	It is clearly known that the understanding that the self is buddha is not knowing the buddha-dharma. If the understanding that the self is buddha were the buddha-dharma, the master would not have guided him with those earlier words, nor admonished him as he did. Just, from the time you first meet a good teacher, ask about the rules of practice, pursue the way single-mindedly in zazen, and do not keep a bit of knowledge or half an understanding in your mind. Then the wondrous means of the buddha-dharma will not be in vain.
1.22 とふていはく、乾唐の古今をきくに、あるひはたけのこゑをききて道をさとり、あるひははなのいろをみてこころをあきらむるものあり。いはんや釋迦大師は、明星をみしとき道を證し、阿難尊者は、刹竿のたふれしところに法をあきらめしのみならず、六代よりのち、五家のあひだに、一言半句のしたに、心地をあきらむるものおほし。かれらかならずしもかつて坐禪辨道せるもののみならんや。しめしていはく、古今に見	Question: When we hear of India and China, past and present, there are those who awakened to the way on hearing the sound of bamboo, and those who clarified the mind on seeing the color of flowers. Still more, the great teacher Śākyamuni realized the way when he saw the morning star, and the venerable Ānanda clarified the dharma

20 Baoen Xuanze was director (監院) of the monastery of Fayan Wenyi (885–958), founder of the Fayan school.
21 Bing and ding are the two celestial stems assigned to fire in the Chinese calendar.

JAPANESE	ENGLISH
色明心し、聞聲悟道せし當人、ともに辨道に擬議量なく、直下に第二人なきことをしるべし。	where the temple's banner-pole fell; not only that, but since the six generations of ancestors, within the five houses, many have clarified the mind-ground at a single word or half a phrase. Were they necessarily all people who had pursued the way in zazen? Answer: You should know that those people of past and present who clarified the mind on seeing forms and awakened to the way on hearing sounds all pursued the way without deliberation or calculation, and that at that very moment there was no second person.[22]

ZAZEN IN A REMOTE LAND

Can people of Japan realize the dharma? Dōgen answers and closes the talk.

JAPANESE	ENGLISH
1.23 とふていはく、西天および神丹國は、人もとより質直なり。中華のしからしむるによりて、佛法を教化するにいとはやく會入す。我朝はむかしより人に仁智すくなくして、正種つもりがたし。番夷のしからしむるうらみざらんや。又このくにの出家人は大國の在家人にもおとれり。擧世おろかにして心量狭少なり。ふかく有爲の功を執して、事相の善をこのむ。かくのごとくのやから、たとひ坐禪すといふともたちまちに佛法を證得せんや。	Question: In India and China people are by nature honest and upright. Because theirs is the central land of civilization, when the buddha-dharma is taught to them they understand and enter very quickly. In our land, since ancient times, people have had little benevolence and wisdom, and the right seeds are hard to accumulate. This is because we are a remote borderland; how could we not regret it? Further, those who have left home in this country are inferior even to laypeople in the great countries. The whole world here is foolish and narrow-minded. We cling deeply to conditioned merit and like goodness in outward forms. Can people like this, even if they sit in zazen, at once realize the buddha-dharma?
しめしていはく、いふがごとし。わがくにの人いまだ仁智あまねからず、人また迂曲なり。たとひ正直の法をしめすとも、甘露かへりて毒となりぬべし。名利にはおもむきやすく、惑執とらけがたし。しかはあれども佛法に證入すること、かならずしも人天の世智をもて出世の舟航とするにはあらず。佛在世にもてまりによりて四果を證し、袈裟をかけて大道をあきらめし、ともに愚暗のやから、癡狂の畜類なり。	Answer: It is as you say. The people of our country are not yet widely benevolent and wise, and people are also crooked. Even if one shows them the upright dharma, the nectar may turn into poison. They readily go after fame and gain, and their deluded attachments are hard to dissolve. Even so, entering realization of the buddha-dharma does not necessarily take the worldly wisdom of humans and gods as the boat for crossing beyond the world. While the Buddha was in the world, one realized the four fruits through a ball, and one clarified the great way by putting on a monk's robe; both were dull and ignorant people, foolish and deluded creatures.[23]

22 Xiangyan awakened when a pebble struck bamboo, Lingyun on seeing peach blossoms; Ānanda awakened when Mahākāśyapa told him to take down the banner-pole at the gate.
23 An old monk attained the fourth fruit (arhatship) when struck on the head with a ball; a courtesan who put on a monk's robe in jest is said to have later awakened.

JAPANESE

ENGLISH

ただし正信のたすくるところ、まどひをはなるるみちあり。また癡老の比丘默坐せしをみて、設齋の信女さとりをひらきし。これ智によらず、文によらず、ことばをまたず、かたりをまたず、ただしこれ正信にたすけられたり。また釋教の三千界にひろまること、わづかに二千餘年の前後なり。刹土のしなじななる、かならずしも仁智のくににあらす。

It was only that, helped by right faith, there was a way for them to leave delusion. Again, a laywoman who was offering a meal saw a foolish old monk sitting in silence and opened realization. This was not through wisdom, not through texts; it did not wait for words, did not wait for speech. It was only that she was helped by right faith. Again, the spread of Śākyamuni's teaching through the three thousand worlds has taken only some two thousand years. The lands are of many kinds; they are not necessarily lands of benevolence and wisdom.

人またかならずしも利智聰明のみあらんや。しかあれども如來の正法、もとより不思議の大功德力をそなへて、ときいたればその刹土にひろまる。人まさに正信修行すれば、利鈍をわかず、ひとしく得道するなり。わが朝は、仁智のくににあらず、人に知解おろかなりとして、佛法を會すべからずとおもふことなかれ。いはんや人みな般若の正種ゆたかなり。ただ承當することまれに、受用することいまだしきならし。

Nor are the people necessarily all sharp and clever. Even so, the true dharma of the thus-come one is from the beginning endowed with the great power of inconceivable merit, and when the time comes it spreads in that land. If people practice with right faith, they attain the way equally, without distinction of sharp or dull. Do not think that because our land is not a land of benevolence and wisdom and its people are dull in understanding, they cannot grasp the buddha-dharma. Still more, all people have the true seed of prajñā in abundance. It is only that few have accepted it as their own, and they have not yet received and used it.

さきの問答往來し、賓主相交することみだりがはし。いくばくかはななきそらにはなをなさしむる。しかあれどもこのくに坐禪辨道におきて、いまだその宗旨つたはれず。しらんとこころざさんもの、かなしむべし。このゆゑにいささか異域の見聞をあつめ、明師の眞訣をしるしとどめて、參學のねがはんにきこえんとす。このほか叢林の規範、および寺院の格式、いましめすにいとまあらず。又草草にすべからず。

The foregoing questions and answers, going back and forth, guest and host interchanging, have been disorderly. How many flowers have I made appear in a flowerless sky? Even so, in this country the essential teaching of pursuing the way in zazen has not yet been transmitted. Those who aspire to know it are to be pitied. Therefore I have gathered a little of what I saw and heard in a foreign land and recorded the true secrets of clear-eyed teachers, so that those who wish to study may hear them. Beyond this, the rules of the monastery and the regulations of temples I have no time to show now; nor should they be treated hastily.

1.24 おほよそ我朝は龍海の以東にところして、雲煙はるかなれども、欽明用明の前後より、秋方の佛法東漸する、これすなはち人のさひはひなり。しかあるを名相事緣しげくみだれて、修行のところにわづらふ。いまは破衣綴盂を生涯として、青巖白石のほとりに茅をむすんで、端坐修練するに、佛向上の事たちまちにあらはれて、一生參學の大事、すみやかに究竟するものなり。これすなはち龍牙の誡敕なり、雞足の遺風なり。

On the whole, our land lies east of the dragon sea, and though it is far beyond the clouds and mist, from around the times of Kinmei and Yōmei the buddha-dharma of the western lands has spread east; this is the good fortune of the people. Yet names and forms, affairs and conditions have grown thick and confused, and people are troubled in the place of practice. Now, if one

	JAPANESE	ENGLISH
	その坐禪の儀則は、すぎぬる嘉祿のころ撰集せし普勸坐禪儀に依行すべし。	makes torn robes and a mended bowl one's life, ties a grass hut beside blue cliffs and white rocks, and sits upright in training, the matter of going beyond buddha suddenly appears, and the great matter of a lifetime's study is swiftly completed. This is the sincere instruction of Longya, the legacy left on Cock's Foot Mountain. As for the procedures of zazen, follow the Fukan zazengi that I compiled in the Karoku years (1225–1227).[24]
1.25	それ佛法を國中に弘通すること、王敕をまつべしといへども、ふたたび靈山の遺屬をおもへば、いま百萬億刹に現出せる、王公相將、みなともにかたじけなく佛敕をうけて夙生に佛法を護持する素懷をわすれず、生來せるものなり。その化をしくさかひ、いづれのところか、佛國土にあらざらん。このゆゑに佛祖の道を流通せん、かならずしもところをえらび、緣をまつべきにあらず。ただけふをはじめとおもはんや。しかあればすなはちこれをあつめて、佛法をねがはん哲匠、あはせて道をとぶらひ雲遊萍寄せん、參學の眞流にのこす。	Now, although spreading the buddha-dharma through the country should await the king's command, when I think again of the bequest on Vulture Peak, the kings, lords, ministers and generals now appearing in hundreds of myriads of millions of lands have all been born having gratefully received the Buddha's command, not forgetting their original wish from past lives to protect and maintain the buddha-dharma. Within the bounds where their rule extends, what place is not a buddha land? Therefore, to spread the way of the buddhas and ancestors, one need not necessarily choose a place or wait for conditions. Why not simply think of today as the beginning? So I have gathered these things and leave them to wise masters who seek the buddha-dharma, and also to the true stream of students who seek the way, drifting like clouds and duckweed.
1.26	ときに寛喜辛卯中秋日入宋傳法沙門道元記	Written on the mid-autumn day of the year kanoto-u in the Kangi era (1231) by Dōgen, a monk who went to Song China and transmitted the dharma.

24 Buddhism reached Japan under the emperors Kinmei and Yōmei (6th century); Longya Judun (835–923) praised the hermit's life, and on Cock's Foot Mountain Mahākāśyapa is said to await Maitreya. Fukan zazengi: "Universal Recommendation of Zazen."

Genjōkōan: The Matter at Hand, Fully Realized

現成公案

Delusion and realization, "to study the self is to forget the self," firewood and ash, the moon in a dewdrop, the fish and the bird, and Master Baoche's fan.

	JAPANESE	ENGLISH
2.1	諸法の佛法なる時節、すなはち迷悟あり、修行あり、生あり死あり、諸佛あり、衆生あり。萬法ともにわれにあらざる時節、まどひなく、さとりなく、諸佛なく、衆生なく、生なく滅なし。佛道もとより豐儉より跳出せるゆゑに、生滅あり、迷悟あり、生佛あり。しかもかくのごとくなりといへども、華は愛惜にちり、艸は棄嫌におふるのみなり。	When all dharmas are the buddha-dharma, just then there is delusion and realization, there is practice, there is birth and there is death, there are buddhas and there are sentient beings. When the ten thousand dharmas are, all of them, not the self, there is no delusion and no realization, no buddhas and no sentient beings, no birth and no extinction. Because the buddha way from the start leaps clear of abundance and lack, there is arising and extinction, there is delusion and realization, there are beings and buddhas. And yet, though it is like this, flowers fall amid our longing, and weeds spring up amid our aversion, and that is all.[1]
	自己をはこびて萬法を修證するを迷とす、萬法すすみて自己を修證するはさとりなり。迷を大悟するは諸佛なり、悟に大迷なるは衆生なり。さらに悟上に得悟する漢あり、迷中又迷の漢あり。諸佛のまさしく諸佛なるときは、自己は諸佛なりと覺知することをもちゐず、しかあれども證佛なり、佛を證しもてゆく。身心を擧して色を見取し、身心を擧して聲を聽取するに、したしく會取すれどもかがみにかげをやどすがごとくにあらず、水と月とのごとくにあらず、一方を證するときは一方はくらし。	To carry the self forward and practice and verify the ten thousand dharmas is delusion; that the ten thousand dharmas advance and practice and verify the self is realization. Those who greatly realize delusion are buddhas; those who are greatly deluded about realization are sentient beings. Further, there are people who attain realization on top of realization, and people who are deluded within delusion. When buddhas are truly buddhas, they have no need to be aware that they are buddhas. Yet they are verified buddhas, and they go on verifying buddha. When one takes up the whole body and mind and sees forms, takes up the whole body and mind and hears sounds, one grasps them intimately. Yet it is not like a mirror holding an image, not like water and the moon: when one side is verified, the other side is dark.
	佛道をならふといふは、自己をならふなり、自己をならふといふは、自己をわするるなり、自己をわするるといふは、萬法に證せらるるなり。萬法に證せらるるといふは、自己の身心、および佗己の身心をして脫落せしむるなり。悟迹の休歇なるあり、休歇なる悟迹を長長出ならしむ。	To study the buddha way is to study the self. To study the self is to forget the self. To forget the self is to be verified by the ten thousand dharmas. To be verified by the ten thousand dharmas is to let the body and mind of the self and the body and

1 Genjōkōan, "the kōan realized": genjō is "to be realized, to manifest"; kōan is "a case, a public document."

	JAPANESE	ENGLISH
		mind of others drop off. There is a trace of realization that comes to rest, and one lets this resting trace of realization go forth on and on.
2.2	人はじめて法をもとむるとき、はるかに法の邊際を離却せり、法すでにおのれに正傳するとき、すみやかに本分人なり。人舟にのりてゆくに、目をめぐらしてきしをみれば、きしのうつるとあやまる。めをしたしくふねにつくれば、ふねのすすむをしるがごとく、身心を亂想して、萬法を辨肓するには、自心自性は常住なるかとあやまる。もし行李をしたしくして、箇裏に歸すれば、萬法のわれにあらぬ道理あきらけし。	When a person first seeks the dharma, one has strayed far from the borders of the dharma. When the dharma has already been correctly transmitted to oneself, one is at once the person of one's original share. When someone goes along in a boat and turns their eyes to the shore, they mistake the shore for moving. If one keeps one's eyes close on the boat, one knows that it is the boat that moves. In the same way, when one discerns and affirms the ten thousand dharmas with body and mind in confusion, one mistakes one's own mind and one's own nature for permanent. If one makes one's activity intimate and returns here, the principle that the ten thousand dharmas are not the self will be clear.[2]

FIREWOOD AND ASH

Each thing abides in its own dharma-position, cut off from before and after.

	JAPANESE	ENGLISH
2.3	たきぎははいとなる、さらにかへりてたきぎとなるべきにあらず。しかあるを灰はのち薪はさきと見取すべからず、しるべし薪は薪の法位に住して、さきありのちあり、前後ありといへども、前後際斷せり。灰は灰の法位にありて、後あり先あり、かの薪はいとなりぬるのち、さらに薪とならざるがごとく、人のしぬるのちさらに生とならず、しかあるを生の死になるといはざるは、佛法のさだまれるならひなり、このゆゑに不生といふ。死の生にならざる、法輪のさだまれる佛轉なり、このゆゑに不滅といふ。生も一時のくらゐなり、死も一時のくらゐなり、たとへば冬と春とのごとし。冬の春となるとおもはず、春の夏となるといはぬなり。	Firewood becomes ash; it cannot turn back and become firewood again. Yet one should not see it as ash afterward and firewood before. Know that firewood abides in its dharma-position of firewood, and has a before and an after. Though there is before and after, it is cut off from before and after. Ash is in its dharma-position of ash, and has an after and a before. Just as that firewood, once it has become ash, does not become firewood again, so a person, after dying, does not become alive again. Yet not to say that life becomes death is the settled custom of the buddha-dharma; therefore it is called "not-arising." That death does not become life is the Buddha's settled turning of the dharma wheel; therefore it is called "not-perishing." Life is a position of one time, and death too is a position of one time, like winter and spring, for example. We do not think that winter becomes spring, and we do not say that spring becomes summer.

2 "Activity" renders 行李 (Ch. xingli), literally "baggage," hence one's conduct, one's whole way of going about things.

THE MOON IN THE WATER

Realization lodges in a person as the moon lodges in a dewdrop.

	JAPANESE	ENGLISH
2.4	人の悟をうる、水に月のやどるがごとし、月ぬれず、水やぶれず、ひろくおほきなる光にてあれど、尺寸の水にやどり、全月も彌天もくさの露にもやどり、一滴の水にもやどる。悟の人をやぶらざること、月の水をうがたざるがごとし。人の悟を罣礙せざること、滴露の天月を罣礙せざるがごとし、ふかきことはたかき分量なるべし。時節の長短は、大水小水を撿點し、天月の廣狹を辨取すべし。身心に法いまだ參飽せざるには、法すでにたれりとおぼゆ。	A person's attaining realization is like the moon lodging in water. The moon does not get wet, the water is not broken. Though it is a broad and great light, it lodges in a foot or an inch of water; the whole moon and the whole sky lodge even in the dew on the grass, lodge even in a single drop of water. That realization does not break the person is like the moon not piercing the water. That the person does not hinder realization is like the drop of dew not hindering the moon in the sky. The depth must be the measure of the height. As for the length and shortness of the time, one should examine the great water and the small water, and discern the breadth and narrowness of the moon in the sky. When the dharma has not yet fully filled body and mind, one feels that the dharma is already sufficient.
	法もし身心に充足すれば、ひとかたはたらずとおぼゆるなり。たとへば船にのりて山なき海中にいでて、四方をみるに、ただまろにのみみゆ、さらにことなる相みゆることなし。しかあれどこの大海、まろなるにあらず方なるにあらず、のこれる海德、つくすべからざるなり。宮殿のごとし、瓔珞のごとし、ただわがまなこのおよぶところ、しばらくまろにみゆるのみなり。かれがごとく、萬法もまたしかあり。	If the dharma fills body and mind, one feels that one side is lacking. For example, when one boards a ship and goes out into the middle of the sea where there are no mountains, and looks in the four directions, it appears only round; no other form appears at all. Yet this great ocean is neither round nor square; its remaining qualities as ocean are inexhaustible. It is like a palace; it is like a jeweled necklace. Only as far as my eyes reach does it appear, for the moment, round. As with that, so it is with the ten thousand dharmas.[3]

THE FISH AND THE BIRD

Fish and bird never leave water or sky, and so find their way and place.

	JAPANESE	ENGLISH
2.5	塵中格外、おほく様子を帯せりといへども、參學眼力のおよぶばかりを見取會取するなり。萬法の家風をきかんには、方圓とみゆるよりほかに、のこりの海德山德おほくきはまりなく、よもの世界あることをしるべし。かたはらのみかくのごとくあるにあらず、直下も一滴もしかあるとしるべし。魚の水を行に、ゆけども水のきはなく、鳥そらをとぶにとぶといへどもそらのきはなし。しかあれども鳥魚いまだむかしよりみづそらをはなれず。	Within the dust and beyond the bounds, they bear many aspects, but we see and grasp only as far as the power of our eye of study reaches. If we would hear the household style of the ten thousand dharmas, we should know that beyond their appearing square or round, the remaining qualities of ocean and qualities of mountain are many and without end, and that there are worlds in all directions. It is not only so around us; know that right here beneath us, and in a single drop, it is so as

3 Traditionally the same water appears as a palace to fish and as a jeweled necklace to heavenly beings.

JAPANESE

ENGLISH

well. When a fish goes through the water, however far it goes there is no end to the water; when a bird flies in the sky, however far it flies there is no end to the sky. And yet bird and fish have never, from of old, left water or sky.

ただ用大のときは使大なり。要小のときは使小なり、かくのごとくして頭頭に邊際をつくさずといふことなく、處處に蹈翻せずといふことなしといへども、鳥もしそらをいづれば、たちまちに死す。魚もし水をいづれば、たちまちに死す。以水爲命しりぬべし、以空爲命しりぬべし。以鳥爲命あり、以魚爲命あり、以命爲鳥なるべし、以命爲魚なるべし。このほかさらに進歩あるべし。

Only, when the use is great, the use is great; when the need is small, the use is small. In this way, though there is no point at which it does not reach its limits, and no place where it does not tread and turn, if the bird leaves the sky it dies at once; if the fish leaves the water it dies at once. Know that water is taken as life; know that sky is taken as life. There is bird taken as life, there is fish taken as life; it must be life taken as bird, life taken as fish. Beyond this there must be further steps forward.

修證あり、その壽者命者あることかくのごとし。しかあるを水をきはめそらをきはめてのち、水そらをゆかんと擬する鳥魚あらんば、水にもそらにも、みちをうべからず、ところをうべからず。このところをうれば、この行李したがひて現成公案す。このみちをうれば、この行李したがひて現成公案なり。このみち、このところ、大にあらず小にあらず、自にあらず佗にあらず、さきよりあるにあらず、いま現ずるにあらざるがゆゑに、かくのごとくあるなり。

There is practice and realization, and that there is a life span and a living one is like this. Yet if there were a bird or fish that meant to go through water or sky only after exhausting the water or the sky, it would find no way and no place in water or in sky. If one finds this place, this activity accordingly realizes the kōan. If one finds this way, this activity accordingly is the kōan realized. This way, this place, is neither large nor small, neither self nor other; because it neither existed from before nor manifests now, it is thus.

しかあるがごとく人もし佛道を修證するに、得一法通一法なり、遇一行修一行なり、これにところあり、みち通達せるによりて、しらるるきはのしるからざるは、このしることの佛法の究盡と同生し同參するゆゑにしかあるなり。得處かならず自己の知見となりて慮知にしられんずるとならふことなかれ。證究すみやかに現成すといへども、密有かならずしも見成にあらず、見成これ何必なり。

In the same way, when a person practices and verifies the buddha way, to attain one dharma is to penetrate one dharma; to meet one practice is to practice one practice. Here there is a place, and the way has been passed through; and that the bounds of what is known are not known is so because this knowing is born together with, and studies together with, the full exhaustion of the buddha-dharma. Do not learn that what has been attained must become one's own knowledge and be known by discursive thought. Though the verified exhaustion is at once realized, the intimate being is not necessarily manifest; manifestation is "why necessarily?"

MAGU'S FAN

Magu fans himself to show that the constant nature of wind still needs the fan.

JAPANESE

ENGLISH

2.6 麻谷山寶徹禪師、あふぎをつかふ。ちなみに僧きたりてとふ、風性常住無處不周なり。なにをもてかさらに和尚あふぎをつかふ。師いはく、なんぢただ風性常住をしれりとも、いまだところとしていたらずといふこ

Chan Master Baoche of Mount Magu was using a fan. A monk came and asked, "The nature of wind is constant, and there is no place it does not reach.

	JAPANESE	ENGLISH
	となき道理をしらずと、僧いはく、いかならんかこれ無處不周底の道理、ときに師あふぎをつかふのみなり。僧禮拜す、佛法の證驗、正傳の活路、それかくのごとし。常住なればあふぎをつかふべからず、つかはぬおりも風をきくべきといふは、常住をもしらず、風性をもしらぬなり。風性は常住なるがゆゑに、佛家の風は大地の黃金なるを現成せしめ、長河の酥酪を參熟せり。	Why then, Reverend, do you use a fan?" The master said, "You know only that the nature of wind is constant, but you do not yet know the principle that there is no place it does not reach." The monk said, "What is the principle of there being no place it does not reach?" The master just used the fan. The monk bowed. The verification of the buddha-dharma, the living road of correct transmission, is like this. To say that because it is constant one should not use a fan, that even without using one we should hear the wind, is to know neither constancy nor the nature of wind. Because the nature of wind is constant, the wind of the buddha house makes the gold of the great earth manifest, and ripens the ghee and cream of the long river.[4]
2.7	これは天福元年中秋のころ、かきて鎭西の俗弟子楊光秀にあたふ。建長壬子拾勒	This was written around mid-autumn in the first year of Tenpuku (1233) and given to the lay disciple Yō Kōshū of Chinzei. Collected and arranged in the year mizunoe-ne of Kenchō (1252).[5]

4 Magu Baoche (J. Mayoku Hōtetsu, 8th–9th c.), a dharma heir of Mazu.
5 Chinzei is Kyushu; nothing else is known of Yō Kōshū.

Uji: Being-Time

有時

"Time is already being, and all being is time": the passing of time as continuous presence (kyōryaku), and the old sayings on being-time of Mazu and Guixing.

	JAPANESE	ENGLISH
3.1	古佛言、有時高高峰頂立。有時深深海底行。有時三頭八臂。有時丈六八尺。有時拄杖拂子。有時露柱燈籠。有時張三李四、有時大地虛空。いはゆる有時は、時すでにこれ有なり、有はみな時なり。丈六金身これ時なり、時なるがゆへに、時の莊嚴光明あり、いまの十二時に習學すべし。三頭八臂これ時なり、時なるがゆへに、いまの十二時に、一如なるべし。	An old buddha said: "At times, standing on top of the highest peak; at times, walking on the bottom of the deepest sea. At times, three heads and eight arms; at times, sixteen feet or eight feet. At times, a staff or a whisk; at times, a pillar or a lantern. At times, Zhang the Third and Li the Fourth; at times, the great earth and empty sky." This "at times," being-time, means that time is already being, and all being is time. The sixteen-foot golden body is time; because it is time, it has the adornment and radiance of time. Study it in the present twelve hours. Three heads and eight arms are time; because they are time, they must be one and the same as the present twelve hours.[1]
	十二時の長遠短促、いまだ度量せずといへどもこれを十二時といふ。去來の方迹あきらかなるによりて、人これを疑著せず、疑著せざれども、しれるにあらず。衆生もとより、しらざる毎物毎事を疑著すること、一定せざるがゆへに、疑著する前程かならずしも、いまの疑著に符合することなし、ただ疑著しばらく時なるのみなり。	Though the long stretches and short spans of the twelve hours have never yet been measured, we call them the twelve hours. Because the traces of their going and coming are clear, people do not doubt them; but though they do not doubt them, this is not knowing them. Since sentient beings' doubting of each thing and each matter they do not know is never fixed, the course of their earlier doubts does not necessarily accord with their present doubt. It is only that doubt itself is, for the moment, time.
	われを排列しをきて盡界とせり、この盡界の頭頭物物を時時なりと覿見すべし。物物の相礙せざるは、時時の相礙せざるがごとし。このゆへに、同時發心あり、同心發時あり、をよび修行成道も、かくのごとし。われを排列して、われこれをみるなり。自己の時なる道理、それかくのごとし。恁麼の道理なるゆへに、盡地に萬象百艸あり、一艸一象おのおの盡地にあることを參學すべし。	We set the self out in array and make it the whole world. Each and every thing of this whole world, one should see as each and every time. Things do not hinder one another, just as times do not hinder one another. Therefore there is arousing the mind at the same time, and there is arousing the time with the same mind; and so too with practice and attaining the way. We set the self out in array, and the self sees this. Such is the principle that the self is time. Because the principle is so, there are ten thousand forms and a hundred grasses throughout

1 有時 (uji) ordinarily means "at times"; Dōgen reads its two characters as "being" (有) and "time" (時), "being-time." Three heads and eight arms are the form of a wrathful guardian; sixteen and eight feet, the height of a buddha's body.

JAPANESE

ENGLISH

the whole earth, and one should study that each grass and each form is throughout the whole earth.

かくのごとくの往來は修行の發足なり。到恁麼の田地のとき、すなはち一艸一象なり、會象不會象なり、會艸不會艸なり。正當恁麼時のみなるがゆへに、有時みな盡時なり、有艸有象ともに時なり。時時の時に盡有盡界あるなり。しばらくいまの時にもれたる、盡有盡界ありやなしやと觀想すべし。

Going back and forth like this is the first step of practice. When one arrives at such a field, it is just one grass, one form; it is understanding the form and not understanding the form, understanding the grass and not understanding the grass. Because there is only the very time of just this, being-time is all of it the whole of time, and being-grass and being-form are both time. In time upon time there is all being, the whole world. Consider for a while whether there is any all-being, any whole world, that has leaked out of the present time, or not.

THE ORDINARY VIEW OF TIME

Time is not something left behind like a crossed mountain; the pine and bamboo are time.

JAPANESE

ENGLISH

3.2 しかあるを、佛法をならはざる、凡夫の時節に、あらゆる見解は、有時のことばをきくにおもはく、あるときは三頭八臂となれりき、あるときは丈六八尺となれりき、たとへば河をすぎ山をすぎしがごとくなりと。いまはその山河たとひあるらめとも、われすぎきたりて、いまは玉殿朱樓に處せり、山河とわれと天と地となりとおもふ。しかあれども、道理この一條のみにあらず、いはゆる山をのぼり河をわたりし時にわれありき、われに時あるべし。

Yet the view of the ordinary person who has not studied the buddha-dharma, on hearing the words being-time, is this: at one time I became three heads and eight arms; at another time I became sixteen feet or eight feet; it is as if I crossed a river or crossed a mountain. Now, though that mountain and river may still exist, I have crossed them and come away, and now I dwell in a jeweled palace and vermilion tower; the mountain and river and I are as far apart as heaven and earth. Yet the principle is not this one strand alone. At the time I climbed the mountain and crossed the river, I was there; time must be in me.

われすでにあり、時さるべからず。時もし去來の相にあらずば、上山の時は有時の而今なり、時もし去來の相を保任せば、われに有時の而今ある、これ有時なり。かの上山渡河の時、この玉殿朱樓の時を呑却せざらんや、吐却せざらんや。三頭八臂は、きのふの時なり、丈六八尺は、けふの時なり。しかあれどもその昨今の道理、ただこれ山のなかに直入して、千峰萬峰をみわたす時節なり、すぎぬるにあらず。

Since I am already here, time cannot go away. If time is not a mark of going and coming, the time of climbing the mountain is the very now of being-time. If time maintains a mark of going and coming, then that there is in me the very now of being-time: this is being-time. Does not that time of climbing the mountain and crossing the river swallow this time of the jeweled palace and vermilion tower? Does it not spit it out? Three heads and eight arms are yesterday's time; sixteen feet or eight feet are today's time. Yet the principle of this yesterday and today is just the time of going straight into the mountains and looking out over a thousand peaks, ten thousand peaks. It has not gone by.

	JAPANESE	ENGLISH
	三頭八臂も、すなはちわが有時にて一經す、彼方にあるににたれども而今なり。丈六八尺も、すなはちわが有時にて一經す、彼處にあるににたれども而今なり。しかあれば松も時なり、竹も時なり、時は飛去するとのみ解會すべからず、飛去は時の能とのみは學すべからず、時もし飛去に一任せば間隙ありぬべし、有時の道を經聞せざるは、すぎぬるとのみ學するによりてなり。	Three heads and eight arms pass at once as my being-time; though they seem to be over there, they are the very now. Sixteen feet or eight feet pass at once as my being-time; though they seem to be over there, they are the very now. So the pine is time, the bamboo is time. One should not understand time only as flying away; one should not study flying away only as what time does. If time were left wholly to flying away, there would be gaps. Not to have passed through and heard the way of being-time comes from studying it only as having gone by.

PASSAGE

Being-time passes from today to tomorrow and from today to today without leaving the present.

	JAPANESE	ENGLISH
3.3	要をとりていはば、盡界にあらゆる盡有は、つらなりながら時時なり、有時なるによりて吾有時なり。有時に經歷の功德あり、いはゆる今日より明日に經歷す、今日より昨日に經歷す、昨日より今日に經歷す、今日より今日に經歷す、明日より明日に經歷す。經歷はそれ時の功德なるがゆへに、古今の時かさなれるにあらず、ならびつもれるにあらざれども、青原も時なり、黃檗も時なり、江西も石頭も時なり。	To put the essentials: every being in the whole world is, while continuous, time upon time. Because it is being-time, it is my being-time. Being-time has the virtue of passage: it passes from today to tomorrow, passes from today to yesterday, passes from yesterday to today, passes from today to today, passes from tomorrow to tomorrow. Because passage is the virtue of time, the times of past and present do not pile on one another, nor line up and accumulate; and yet Qingyuan is time, Huangbo is time, Jiangxi and Shitou are time.[2]
	自佗すでに時なるがゆへに、修證は諸時なり、入泥入水、をなじく時なり。いまの凡夫の見、をよび見の因緣、これ凡夫のみるところなりといへども、凡夫の法にあらず、法しばらく凡夫を因緣せるのみなり。この時この有は、法にあらずと學するがゆへに、丈六金身は、われにあらずと認ずるなり。われを丈六金身にあらずと、のがれんとする、またすなはち有時の片片なり、未證據者の看看なり。	Since self and other are already time, practice and realization are the times; entering the mud and entering the water are likewise time. The present view of ordinary people, and the conditions of that view, are what ordinary people see, but they are not the dharma of ordinary people; the dharma has only for the moment taken ordinary people as its conditions. Because one learns that this time and this being are not the dharma, one takes it that the sixteen-foot golden body is not oneself. Trying to escape by saying “I am not the sixteen-foot golden body” is also, in turn, a fragment of being-time, the looking and looking of one who has not yet verified it.
	いま世界に排列せる、むまひつじを、あらしむるも、住法位の恁麼なる昇降上下なり。ねずみも時なり、とらも時なり、生も時なり、佛も時なり。この時、三頭	The horse and the sheep now arrayed in the world: that they are made to be is the rising and falling, up and down, of just thus abiding in its

2 “Passage” renders kyōryaku (經歷), time’s continuous passing without leaving the present. Qingyuan Xingsi, Huangbo Xiyun, Jiangxi (Mazu) and Shitou Xiqian are Tang-dynasty Chan masters.

JAPANESE

八臂にて盡界を證し、丈六金身にて盡界を證す。それ盡界をもて盡界を界盡するを、究盡するとはいふなり。丈六金身をもて丈六金身するを、發心修行菩提涅槃と現成する、すなはち有なり、時なり、盡時を盡有と究盡するのみ、さらに剰法なし。

剰法これ剰法なるがゆへに、たとひ半究盡の有時も、半有時の究盡なり、たとひ蹉過すとみゆる形段も、有なり。さらにかれにまかすれば、蹉過の現成する前後ながら、有時の住位なり、住法位の活鱍鱍地なる、これ有時なり。無と動著すべからず、有と強爲すべからず。時は一向にすぐるとのみ計功して、未到と解會せず、解會は時なりといへども、佗にひかるる縁なし。

去來と認じて、住位の有時と見徹せる皮袋なし、いはんや透關の時あらんや。たとひ住位を認ずとも、たれか既得恁麼の保任を道得せん。たとひ恁麼と道得せることひさしきも、いまだ面目現前を摸擦せざるなし。凡夫の有時なるに一任すれば、菩提涅槃も、わづかに去來の相のみなる有時なり、おほよそ羅籠とどまらず、有時現成なり。いま右界に現成し、左方に現成する、天王天衆、いまもわが盡力する有時なり。

その餘外にある水陸の衆有時、これわがいま盡力して現成するなり。冥陽に有時なる諸類諸頭、みなわが盡力現成なり、盡力經歷なり。わがいま盡力經歷にあらざれば、一法一物も現成することなし、經歷することなしと參學すべし。經歷といふは、風雨の東西するがごとく學しきたるべからず。盡界は不動轉なるにあらず、不進退なるにあらず、經歷なり。

ENGLISH

dharma-position. The rat is time, the tiger is time; beings are time, buddhas are time. This time verifies the whole world as three heads and eight arms, verifies the whole world as the sixteen-foot golden body. To world-exhaust the whole world by the whole world is what is called fully exhausting it. To sixteen-foot-golden-body the sixteen-foot golden body by the sixteen-foot golden body, realized as arousing the mind, practice, bodhi and nirvana: this is being, this is time. It is only fully exhausting the whole of time as the whole of being; there is no surplus dharma.[3]

Because a surplus dharma is a surplus dharma, even half-exhausted being-time is the full exhaustion of half being-time. Even a form that seems to have slipped past is being. Further, if one leaves it to that, both before and after the slipping-past is realized, it is the abiding position of being-time. Abiding in its dharma-position, vividly alive: this is being-time. One must not shift it into nonbeing; one must not force it into being. One reckons time only as passing on in one direction and does not understand it as not yet arrived. Though understanding is time, there is no condition by which it is drawn by another.

Taking it as going and coming, no skin bag has seen through to being-time in its abiding position, still less is there a time of passing through the barrier. Even if one recognizes the abiding position, who can express the maintaining of having already attained thus? Even if one has long expressed it as thus, there is no one who is not still groping for the face to appear. If it is left wholly to the being-time of ordinary people, even bodhi and nirvana are being-time that is merely a mark of going and coming. On the whole, no net or cage holds it: it is being-time realized. The heavenly kings and heavenly hosts now realized in the right-hand world and realized on the left are also, now, the being-time of my full exertion.

The being-time of the hosts of water and land beyond them is realized now by my full exertion. All the kinds and all the beings that are being-time in the dark and in the light are all my full exertion realized, my full exertion's passage. One should study that unless it were my full exertion and passage now, not a single dharma, not a single thing,

3 Horse, sheep, rat and tiger are among the twelve zodiac animals that name the hours of the day.

JAPANESE	ENGLISH
	would be realized, would pass. Passage is not to be studied as like wind and rain moving east and west. The whole world is not unmoving and unchanging, nor without advance and retreat; it is passage.
經歴は、たとへば春のごとし、春に許多般の様子あり、これを經歴といふ。外物なきに經歴すると參學すべし、たとへば春の經歴はかならず春を經歴するなり。經歴は春にあらざれども、春の經歴なるがゆへに、經歴いま春の時に成道せり、審細に參來參去すべし。經歴をいふに、境は外頭にして、能經歴の法は東にむきて百千世界をゆきすぎて、百千劫をふるとおもふは、佛道の參學これのみを、專一にせざるなり。	Passage is like spring, for example. Spring has many and various aspects; this is called passage. One should study that it passes with nothing outside it. For example, the passage of spring always passes through spring. Passage is not spring, but because it is the passage of spring, passage has now attained the way at the time of spring. Study this in detail, coming and going. In speaking of passage, to think that the sphere is outside, and that the dharma that passes moves east through hundreds of thousands of worlds and goes on through hundreds of thousands of kalpas, is not to devote oneself single-mindedly to the study of the buddha way.

MAZU AND GUIXING ON BEING-TIME

Dōgen reads two old sayings that begin "at times" as sayings about being-time.

JAPANESE	ENGLISH
3.4 藥山弘道大師、ちなみに無際大師の指示によりて、江西大寂禪師に參問す。三乘十二分教某甲ほぼその宗旨をあきらむ、如何是祖師西來意。かくのごとくとふに、大寂禪師いはく、有時教伊揚眉瞬目。有時不教伊揚眉瞬目。有時教伊揚眉瞬目者是。有時教伊揚眉瞬目者不是。藥山ききて大悟し、大寂にまふす、某甲かつて石頭にありし、蚊子の鐵牛にのぼれるがごとし。	Great Master Hongdao of Yaoshan, at the direction of Great Master Wuji, went to inquire of Chan Master Daji of Jiangxi. "I have roughly clarified the essential meaning of the three vehicles and the twelve divisions of the teaching. What is the meaning of the ancestor's coming from the west?" When he asked this, Chan Master Daji said, "At times I have him raise his eyebrows and blink his eyes; at times I do not have him raise his eyebrows and blink his eyes. At times having him raise his eyebrows and blink his eyes is right; at times having him raise his eyebrows and blink his eyes is not right." Hearing this, Yaoshan had great realization and said to Daji, "When I was with Shitou, I was like a mosquito climbing an iron ox."[4]
3.5 大寂の道取するところ、餘者とおなじからず。眉目は山海なるべし、山海は眉目なるゆへに。その教伊揚は山をみるべし、その教伊瞬は海を宗すべし。是は伊に慣習せり、伊は教に誘引せらる、不是は不教伊にあらず、不教伊は不是にあらず、これらともに有時なり。山も時なり、海も時なり、時にあらざれば山海あるべからず、山海の而今に時あらずとすべからず、時もし壞すれば山海も壞す、時もし不壞なれば、山海も不壞	What Daji says is not the same as others. Eyebrows and eyes must be mountains and seas, because mountains and seas are eyebrows and eyes. In that "have him raise," one should see the mountain; in that "have him blink," one should take the sea as the source. "Right" is accustomed to "him"; "him" is led on by "have." "Not right" is not "not have

4 Yaoshan Weiyan (Great Master Hongdao); Wuji is Shitou, and Daji of Jiangxi is Mazu.

	JAPANESE	ENGLISH
	なり。この道理に明星出現す、如來出現す、眼睛出現す、拈華出現す、これ時なり、時にあらざれば不恁麼なり。	him"; "not have him" is not "not right." These are all being-time. The mountain is time, the sea is time. If they were not time, there could be no mountain and sea; one must not say there is no time in the very now of mountain and sea. If time breaks down, mountain and sea break down; if time does not break down, mountain and sea do not break down. In this principle the morning star appears, the thus-come one appears, the eye appears, the holding up of the flower appears. This is time; if it were not time, it would not be thus.[5]
3.6	葉縣の歸省禪師は、臨濟の法孫なり、首山の嫡嗣なり。あるとき大衆にしめしていはく、有時意到句不到。有時句到意不到。有時意句兩俱到。有時意句俱不到。意句ともに有時なり、到不到ともに有時なり。到時未了なりといへども、不到時來なり。意は驢なり、句は馬なり、馬を句とし、驢を意とせり。到それ來にあらず、不到これ未來にあらず、有時かくのごとくなり。到は到に罣礙せられて、不到に罣礙せられず。	Chan Master Guixing of Shexian was a dharma descendant of Linji and the direct heir of Shoushan. Once he addressed the assembly, saying: "At times the meaning arrives but the words do not arrive. At times the words arrive but the meaning does not arrive. At times meaning and words both arrive. At times meaning and words both do not arrive." Meaning and words are both being-time; arriving and not arriving are both being-time. Though the time of arriving is not yet finished, the time of not arriving has come. Meaning is the donkey, words are the horse; the horse is made words, the donkey is made meaning. Arriving is not coming; not arriving is not not-yet-come. Being-time is like this. Arriving is hindered by arriving and not hindered by not arriving.[6]
	不到は不到に罣礙せられて、到に罣礙せられず。意は意をさへ意をみる、句は句をさへ句をみる。礙は礙をさへ礙をみる、礙は礙を礙するなり、これ時なり。礙は佗法に使得せらるといへども、佗法を礙する礙いまだあらざるなり。我逢人なり、人逢人なり、我逢我なり、出逢出なり。これらもし時をえざるには恁麼ならざるなり。また意は現成公案の時なり、句は向上關棙の時なり、到は脫體の時なり、不到は卽此離此の時なり。	Not arriving is hindered by not arriving and not hindered by arriving. Meaning blocks meaning and sees meaning; words block words and see words; hindrance blocks hindrance and sees hindrance. Hindrance hinders hindrance: this is time. Though hindrance is employed by other dharmas, there has never been a hindrance that hinders other dharmas. I meet a person; a person meets a person; I meet myself; going out meets going out. If these did not get time, they would not be thus. Again, meaning is the time of the kōan realized; words are the time of the pivot beyond; arriving is the time of the body slipped free; not arriving is the time of "one with this, apart from this."
	かくのごとく辨肓すべし、有時すべし。向來の尊宿ともに恁麼いふとも、さらに道取すべきところなからんや。いふべし意句半到也有時、意句半不到也有時。かくのごとくの參究あるべきなり。敎伊揚眉瞬目也半有	Discern and affirm it like this; be being-time with it. Though the venerable elders up to now have all spoken thus, is there nothing further to say? We should say: "Meaning and words half arriving is

5 Śākyamuni awakened on seeing the morning star; holding up a flower, he transmitted the dharma to Mahākāśyapa.
6 Shexian Guixing (10th c.), heir of Shoushan Xingnian in the Linji line.

	JAPANESE	ENGLISH
	時、教伊揚眉瞬目也錯有時、不教伊揚眉瞬目也半有時、不教伊揚眉瞬目也錯有時、恁麼のごとく參來參去、參到參不到する有時の時なり。	also being-time; meaning and words half not arriving is also being-time." There should be investigation like this. "Having him raise his eyebrows and blink his eyes is also half being-time; having him raise his eyebrows and blink his eyes is also mistaken being-time; not having him raise his eyebrows and blink his eyes is also half being-time; not having him raise his eyebrows and blink his eyes is also mistaken being-time." Studying, coming and going like this, studying, arriving and not arriving: this is the time of being-time.
3.7	仁治元年庚子開冬日書于興聖寶林寺寬元癸卯夏安居書寫之懷奘	Written at Kōshō Hōrinji on the first day of winter in the year kanoe-ne, the first year of Ninji (1240). Copied during the summer retreat in the year mizunoto-u of Kangen (1243). Ejō.[7]

7 Koun Ejō (1198–1280), Dōgen's disciple and successor, who copied many of the fascicles.

Busshō: Buddha-Nature (first part)

佛性

"All sentient beings without exception have buddha-nature": its time and conditions, the Fifth and Sixth Patriarchs on no buddha-nature, impermanence as buddha-nature, and Nāgārjuna's body manifested as the round moon.

	JAPANESE	ENGLISH
4.1	釋迦牟尼佛言、一切衆生、悉有佛性、如來常住、無有變易。これわれらが大師釋尊の獅子吼の轉法輪なりといへども、一切諸佛、一切祖師の、頂額眼睛なり。參學しきたること、すでに二千一百九十年、（當日本仁治二年辛丑歲）正嫡わづかに五十代、（至先師天童淨和尙）西天二十八代、代代住持しきたり、東地二十三世、世世住持しきたる、十方の佛祖ともに住持せり。世尊道の一切衆生悉有佛性は、その宗旨いかん。是什麼物恁麼來の道轉法輪なり。	Śākyamuni Buddha said: "All sentient beings without exception have buddha-nature; the thus-come one abides constantly, without change." This is the lion's roar of our great teacher Śākyamuni turning the dharma wheel, yet it is the crown of the head and the eyes of all buddhas and all ancestors. It has been studied for two thousand one hundred and ninety years already (as of the year kanoto-ushi, the second year of Ninji in Japan, 1241), through barely fifty generations of legitimate heirs (down to my late teacher, Reverend Rujing of Tiantong): in India, twenty-eight generations, each generation dwelling in and maintaining it; in China, twenty-three generations, each dwelling in and maintaining it. The buddhas and ancestors of the ten directions have all dwelt in and maintained it. What is the essential meaning of the World-Honored One's words "All sentient beings without exception have buddha-nature"? They are the dharma wheel turned by the words "What thing is it that thus comes?"[1]
	あるひは衆生といひ、有情といひ、群生といひ、群類といふは、衆生なり、群有なり。すなはち悉有は佛性なり、悉有の一悉を衆生といふ。正當恁麼時は、衆生の内外、すなはち佛性の悉有なり、單傳する皮肉骨髓のみにあらず、汝得吾皮肉骨髓なるがゆゑに。しるべしいま佛性に悉有せらるる有は、有無の有にあらず、悉有は佛語なり、佛舌なり、佛祖眼睛なり、納僧鼻孔なり。	Whether one says sentient beings, or beings with feeling, or the mass of the living, or the multitude of kinds, it is sentient beings, it is the multitude of beings. That is, all being is buddha-nature; one "all" of all being is called sentient beings. At just such a time, the inside and outside of sentient beings is the all-being of buddha-nature. It is not only the skin, flesh, bones and marrow singly transmitted, because it is "You have attained my skin, flesh, bones and marrow." Know that the being now made all-being by buddha-nature is not the being of being and nonbeing. All being is the Buddha's words, the Buddha's tongue, the eyes of

1 Buddha-nature (Skt. buddhadhātu, Ch. foxing): the nature of a buddha, which the sutras say all beings have. 悉有佛性, plainly "all … have buddha-nature," Dōgen reads as "all being is buddha-nature." "What thing is it that thus comes?" is the Sixth Ancestor's question to Nanyue Huairang.

JAPANESE

ENGLISH

the buddhas and ancestors, the nostrils of patch-robed monks.[2]

悉有の言、さらに始有にあらず、本有にあらず、妙有等にあらず、いはんや縁有妄有ならんや、心境性相等にかかはれず。しかあればすなはち衆生悉有の依正、しかしながら業增上力にあらず、妄縁起にあらず、法爾にあらず、神通修證にあらず。衆生の悉有、それ業增上、および縁起法爾等ならんには、諸聖の證道、および諸佛の菩提、佛祖の眼睛も、業增上力、および縁起法爾なるべし。しかあらざるなり、盡界はすべて客塵なし、直下さらに第二人あらず、直截根源人未識、忙忙業識幾時休なるがゆゑに。

The word “all being” is not being that begins, not original being, not wondrous being or the like, still less conditioned being or deluded being. It has nothing to do with mind and object, nature and form and the like. So the body and the environment of sentient beings’ all-being are not at all the increasing power of karma, not deluded dependent arising, not things as they naturally are, not supernatural power or practice and realization. If sentient beings’ all-being were the increase of karma, or dependent arising, or things as they naturally are, then the verified way of the sages, the bodhi of the buddhas, and the eyes of the buddhas and ancestors would also be the increasing power of karma, or dependent arising, or things as they naturally are. That is not so. The whole world has no adventitious dust at all; right here there is no second person, because “Cutting straight to the root source, people have not known it; busy, busy, karmic consciousness, when will it rest?”

妄縁起の有にあらず、徧界不曾藏のゆゑに。徧界不曾藏といふは、かならずしも滿界是有といふにあらざるなり。徧界我有は、外道の邪見なり。本有の有にあらず、亙古亙今のゆゑに。始起の有にあらず、不受一塵のゆゑに。條條の有にあらず、合取のゆゑに。無始有の有にあらず、是什麼物恁麼來のゆゑに。始起有の有にあらず、平常心是道のゆゑに。まさにしるべし悉有中に衆生快便難逢なり。

It is not the being of deluded dependent arising, because “the whole world has never been hidden.” “The whole world has never been hidden” does not necessarily mean “what fills the world is being.” “The whole world is my being” is the false view of non-Buddhist teachers. It is not the being of original being, because it spans all past and all present. It is not the being of beginning-arising, because it does not admit a single speck of dust. It is not being strand by strand, because it is gathered together. It is not the being of beginningless being, because “What thing is it that thus comes?” It is not the being of being that arose at a beginning, because “the ordinary mind is the way.” Know indeed that within all being, sentient beings, swift and nimble, are hard to meet.

悉有を會取することかくのごとくなれば、悉有それ透體脫落なり。佛性の言をききて、學者おほく先尼外道の我のごとく邪計せり。それ人にあはず、自己にあはず、師をみざるゆゑなり。いたづらに風火の動著する心意識を佛性の覺知覺了とおもへり、たれかいふし佛性に覺知覺了ありと。覺者知者は、たとひ諸佛なりとも、佛性は覺知覺了にあらざるなり。いはんや諸佛を覺者知者といふ覺知は、なんだちが云云の邪解を覺知

When all being is grasped like this, all being is the body passed through and dropped off. Hearing the word buddha-nature, many students wrongly conceive it as like the self of the non-Buddhist Śreṇika. This is because they have not met a person, have not met themselves, have not seen a teacher. They idly take the mind, intention and consciousness set moving by wind and fire to be

2 “You have attained my skin, flesh, bones and marrow” are Bodhidharma’s words to his disciples.

JAPANESE

とせず、風火の動靜を覺知とするにあらず、ただ一兩の佛面祖面、これ覺知なり。

往往に古老先德、あるひは西天に往還し、あるひは人天を化導する、漢より宋朝にいたるまで、稻麻竹葦のごとくなる、おほく風火の動著を佛性の知覺とおもへる、あはれむべし學道轉疎なるによりて、いまの失誤あり。いま佛道の晩學初心しかあるべからず、たとひ覺知を學習すとも、覺知は動著にあらざるなり。たとひ動著を學習すとも、動著は恁麼にあらざるなり。

もし眞箇の動著を會取することあらば、眞箇の覺知覺了を會取すべきなり。佛之與性、達彼達此なり、佛性かならず悉有なり、悉有は佛性なるがゆゑに。悉有は百雜碎にあらず、悉有は一條鐵にあらず、拈拳頭なるがゆゑに大小にあらず。すでに佛性といふ、諸聖と齊肩なるべからず、佛性と齊肩すべからず。ある一類おもはく、佛性は草木の種子のごとし、法雨のうるほひしきりにうるほすとき、芽莖生長し、枝葉華果もすことあり、果實さらに種子をはらめり。

かくのごとく見解する、凡夫の情量なり。たとひかくのごとく見解すとも、種子および華果ともに條條の赤心なりと參究すべし、果裏に種子あり、種子みえざれども根莖等を生ず。あつめざれどもそこばくの枝條大圍となれる、内外の論にあらず、古今の時に不空なり。しかあればたとひ凡夫の見解に一任すとも、根莖枝葉、みな同生し同死し同悉有なる佛性なるべし。

ENGLISH

the awareness and clear awakening of buddha-nature. Who said that buddha-nature has awareness and clear awakening? Even if those who are aware and those who know are buddhas, buddha-nature is not awareness and clear awakening. Still less does the awareness by which buddhas are called aware ones and knowers take the false understandings you go on about as awareness; it does not take the movement and stillness of wind and fire as awareness. Only one or two buddha faces, ancestor faces: this is awareness.

Again and again old masters and former worthies, some who went to India and back, some who taught and guided humans and gods, as numerous from the Han to the Song dynasty as rice, hemp, bamboo and reeds, have mostly taken the movement of wind and fire to be the awareness of buddha-nature. How pitiable! Because their study of the way grew ever looser, there is this present error. Now, latecomers and beginners in the buddha way should not be like this. Even if one studies awareness, awareness is not movement. Even if one studies movement, movement is not thus.

If one ever grasps real movement, one must grasp real awareness and clear awakening. Buddha and nature: reaching that, reaching this. Buddha-nature is always all being, because all being is buddha-nature. All being is not a hundred fragments; all being is not one bar of iron; because it is a raised fist, it is neither large nor small. Since it is already called buddha-nature, it must not stand shoulder to shoulder with the sages; it must not stand shoulder to shoulder with buddha-nature. One group thinks that buddha-nature is like the seed of plants and trees: when the moisture of the dharma rain soaks it again and again, sprouts and stems grow, branches, leaves, flowers and fruit flourish, and the fruit in turn bears seeds.

To see it like this is the sentiment and measure of ordinary people. Even if one sees it like this, one should investigate that the seed and the flowers and fruit are each, strand by strand, the bare heart. In the fruit there is a seed; though the seed is not seen, it produces roots, stems and the rest. Though no one gathers them, so many branches grow to a great girth. This is not a discussion of inside and outside; it is not empty in the times of past and present. So even if one leaves it to the

JAPANESE

ENGLISH

views of ordinary people, roots, stems, branches and leaves must all be buddha-nature that is born together, dies together, and is all being together.

TIMES AND CONDITIONS

"If the time arrives" means the time has already arrived.

JAPANESE

ENGLISH

4.2 佛言、欲知佛性義當觀時節因緣、時節若至、佛性現前。いま佛性義をしらんとおもはばといふは、ただ知のみにあらず、行ぜんとおもはば、證せんとおもはば、とかんとおもはばとも、わすれんとおもはばともいふなり。かの說、行、證、忘錯不錯等も、しかしながら時節の因緣なり。時節の因緣を觀ずるには、時節の因緣をもて觀ずるなり、拂子拄杖等をもて相觀ずるなり、さらに有漏智、無漏智、本覺、始覺、無覺、正覺等の智をもちゐるには、觀ぜられざるなり。

The Buddha said: "If you wish to know the meaning of buddha-nature, you should observe times and conditions. If the time arrives, buddha-nature manifests." Now, "if you wish to know the meaning of buddha-nature" does not mean only knowing; it also says "if you wish to practice it," "if you wish to verify it," "if you wish to expound it," and also "if you wish to forget it." That expounding, practicing, verifying, forgetting, erring and not erring are, all of them, times and conditions. To observe times and conditions, one observes by times and conditions; one observes by a whisk, a staff and the like. Further, if one uses wisdom such as defiled wisdom, undefiled wisdom, original awakening, initial awakening, no awakening or right awakening, it cannot be observed.

當觀といふは、能觀所觀にかかはれず、正觀邪觀等に準ずべきにあらず、これ當觀なり。當觀なるがゆゑに不自觀なり、不佗觀なり、時節因緣聲なり、超越因緣なり、佛性聲なり、脫體佛性なり、佛佛聲なり、性性聲なり。時節若至の道を、古今のやから往往におもはく、佛性の現前する時節の向後にあらんずるをまつなりとおもへり。

"You should observe" has nothing to do with observer and observed, and is not to be measured by right observing or wrong observing; this is "you should observe." Because it is "you should observe," it is not observing oneself, not observing another; it is the voice of times and conditions, it is beyond conditions; it is the voice of buddha-nature, it is buddha-nature with the body slipped free; it is the voice of buddha upon buddha, the voice of nature upon nature. As for the words "if the time arrives," people past and present have often thought they mean waiting for a time to come later when buddha-nature will manifest.

かくのごとく修行しゆくところに、自然に佛性現前の時節にあふ、時節いたらざれば、參師問法するにも、辨道功夫するにも、現前せずといふ。恁麼見取して、いたづらに紅塵にかへり、むなしく雲漢をまもる、かくのごとくのたぐひ、おそらくは天然外道の流類なり。いはゆる欲知佛性義は、たとへば當知佛性義といふなり。當觀時節因緣といふは、當知時節因緣といふなり。いはゆる佛性をしらんとおもはば、しるべし時節因緣これなり。

They say: as one goes on practicing like this, one naturally meets the time when buddha-nature manifests; if the time does not arrive, it does not manifest, even if one visits teachers and asks about the dharma, even if one makes effort in pursuing the way. Seeing it like this, they idly return to the red dust and vainly gaze at the Milky Way. This kind are probably of the stream of the naturalist non-Buddhists. "If you wish to know the meaning of buddha-nature" is like saying "you should know the meaning of buddha-nature." "You should observe times and conditions" means "you

JAPANESE

ENGLISH

should know times and conditions.” That is, if you wish to know buddha-nature, know that it is times and conditions.

時節若至といふは、すでに時節いたれり、なにの疑著すべきところかあらんとなり。疑著時節さもあらばあれ、還我佛性來なり。しるべし時節若至は、十二時中不空過なり。若至は既至といはんがごとし、時節若至すれば、佛性不至なり。しかあればすなはち時節すでにいたれば、これ佛性の現前なり、あるひは其理自彰なり、おほよそ時節の若至せざる時節いまだあらず、佛性の現前せざる佛性あらざるなり。

“If the time arrives” means: the time has already arrived; what is there to doubt? Let doubts about the time be as they may: “Give me back my buddha-nature!” Know that “if the time arrives” is not passing the twelve hours in vain. “If it arrives” is like saying “it has already arrived.” If the time arrives, buddha-nature does not arrive. So, since the time has already arrived, this is the manifesting of buddha-nature, or “its principle is self-evident.” On the whole, there has never been a time in which the time did not arrive, and there is no buddha-nature in which buddha-nature does not manifest.

4.3 第十二祖馬鳴尊者、第十三祖のために佛性海をとくにいはく、山河大地、皆依建立、三昧六通、由玆發現。しかあればこの山河大地みな佛性海なり。皆依建立といふは、建立せる正當恁麼時、これ山河大地なり。すでに皆依建立といふ、しるべし佛性海のかたちはかくのごとし、さらに內外中間にかかはるべきにあらず。恁麼ならば山河をみるは佛性をみるなり、佛性をみるは驢腮馬觜をみるなり。

The twelfth ancestor, Venerable Aśvaghoṣa, expounding the ocean of buddha-nature for the thirteenth ancestor, said: “Mountains, rivers and the great earth are all established in dependence on it; samādhi and the six powers appear from it.” So these mountains, rivers and great earth are all the ocean of buddha-nature. “All established in dependence” means that the very time of their being established is mountains, rivers and the great earth. Since it already says “all established in dependence,” know that the form of the ocean of buddha-nature is like this; it has nothing to do with inside, outside or in between. If so, to see mountains and rivers is to see buddha-nature, and to see buddha-nature is to see a donkey’s jaw and a horse’s mouth.[3]

皆依は全依なり依全なりと會取し不會取するなり。三昧六通由玆發現、しるべし諸三昧の發現來現、おなじく皆依佛性なり、全六通の由玆不由玆、ともに皆依佛性なり。六神通は、ただ阿笈摩教にいふ六神通にあらず、六といふは、前三三後三三を六神通波羅蜜といふ。しかあれば六神通は、明明百艸頭、明明佛祖意なりと參究することなかれ。六神通に滯累せしむといへども、佛性海の朝宗に罣礙するものなり。

“All dependent” is grasped, and not grasped, as whole dependence, as dependence on the whole. “Samādhi and the six powers appear from it”: know that the appearing and arriving of all samādhis is likewise all in dependence on buddha-nature; the whole six powers’ “from it” and “not from it” are both all in dependence on buddha-nature. The six spiritual powers are not merely the six spiritual powers spoken of in the Āgama teachings. “Six” means that “three three before, three three after” is called the perfection of the six spiritual powers. So do not investigate the six spiritual powers as “clear, clear, the tips of the hundred grasses; clear, clear, the intention of the buddhas

3 Aśvaghoṣa is the twelfth Indian ancestor in the Zen lineage; the thirteenth is Kapimala.

JAPANESE | ENGLISH

and ancestors." Though one lets it be held up in the six spiritual powers, it is what hinders the rivers' flowing home to the ocean of buddha-nature.[4]

YOU HAVE NO BUDDHA-NATURE

The Fourth Ancestor meets the child Hongren; Dōgen reads their exchange word by word.

JAPANESE | ENGLISH

4.4 五祖大滿禪師、蘄州黃梅人也、無父而生、童兒得道、乃栽松道者也。初在蘄州西山栽松、遇四祖出遊、告道者、吾欲傳法與汝、汝已年邁、若汝再來、吾尚遲汝。師諾、遂往周氏家女托生。因拋濁港中、神物護持、七日不損、因收養矣。至七歲爲童子、於黃梅路上、逢四祖大醫禪師、祖見師雖是小兒、骨相奇秀、異乎常童。祖見問曰、汝何姓。師答曰、姓卽有、不是常姓。祖曰、是何姓。師答曰、是佛性。祖曰、汝無佛性。

Chan Master Daman, the Fifth Ancestor, was a man of Huangmei in Qizhou. He was born without a father and attained the way as a child; he was the pine-planting wayfarer. Earlier he planted pines on West Mountain in Qizhou. He met the Fourth Ancestor, who was out traveling, and the ancestor told the wayfarer, "I wish to transmit the dharma to you, but you are already advanced in years. If you come again, I will still wait for you." The master agreed, and went and took birth through a daughter of the Zhou family. She threw him into a muddy creek, but divine beings protected him, and for seven days he was unharmed, so she took him back and raised him. At seven, as a boy, he met the Fourth Ancestor, Chan Master Dayi, on the road at Huangmei. The ancestor saw that though the master was a small child, his bone structure was remarkable, unlike ordinary children. The ancestor asked him, "What is your surname?" The master answered, "A surname I have, but it is not an ordinary surname." The ancestor said, "What surname is it?" The master answered, "It is buddha-nature." The ancestor said, "You have no buddha-nature."[5]

師答曰、佛性空故、所以言無。祖識其法器、俾爲侍者、後付正法眼藏。居黃梅東山、大振玄風。しかあればすなはち祖師の道取を參究するに、四祖いはく、汝何姓はその宗旨あり。むかしは何國人の人あり、何姓の姓あり、なんぢは何姓と爲說するなり。たとへば吾亦如是、汝亦如是と道取するがごとし。五祖いはく、姓卽有、不是常姓。いはゆる有卽姓は常姓にあらず、常姓は卽有に不是なり。

The master answered, "Because buddha-nature is empty, it is called 'no.'" The ancestor recognized him as a vessel of the dharma, made him his attendant, and later entrusted to him the treasury of the true dharma eye. He lived on the East Mountain of Huangmei and greatly spread the profound wind. So, when we investigate the ancestors' words: the Fourth Ancestor's "What is your surname?" has its essential meaning. Of old there were people of what country, there were surnames of what surname; he is expounding "you are what surname." It is like saying, "I too am thus, you too are thus." The Fifth Ancestor said, "A surname I

4 "Three three before, three three after" comes from a well-known exchange between Mañjuśrī and the monk Wuzhuo.
5 Daman Hongren (601–674), the Fifth Ancestor; Dayi Daoxin (580–651), the Fourth.

JAPANESE

ENGLISH

have, but it is not an ordinary surname." That is: "being is just surname" is not an ordinary surname; an ordinary surname "is not" "just being."[6]

四祖いはく、是何姓は、何は是なり、是を何しきたれり、これ姓なり、何ならしむるは是のゆゑなり、是ならしむるは何の能なり、姓は是也何也なり。これを蒿湯にも點ず、茶湯にも點ず家常の茶飯ともするなり。五祖いはく、是佛性。いはくの宗旨は、是は佛性なりとなり、何のゆゑに佛なるなり、是は何姓のみに究取しきたらんや、是すでに不是のとき佛性なり。

The Fourth Ancestor's "What surname is it?" means: "what" is "is"; it has made "is" into "what"; this is surname. What makes it "what" is because of "is"; what makes it "is" is the power of "what." Surname is "is" and "what." This is steeped into mugwort tea, steeped into tea as well, and made into the everyday tea and rice of the household. The Fifth Ancestor said, "It is buddha-nature." The essential meaning of these words is that "is" is buddha-nature. Because of "what" it is buddha. Has "is" been fully investigated only as "what surname"? When "is" is already "is not," it is buddha-nature.

しかあればすなはち是は何なり佛なりといへども、脫落しきたり透脫しきたるに、かならず姓なり、その姓すなはち周なり。しかあれども父にうけず、祖にうけず、母氏に相似ならず、傍觀に齊肩ならんや。四祖いはく、汝無佛性。いはゆる道取は、汝はたれにあらず汝に一任すれども、無佛性なりと開演するなり。しるべし學すべし、いまはいかなる時節にして無佛性なるぞ、佛頭にして無佛性なるか、佛向上にして無佛性なるか。

So, though "is" is "what" and is buddha, once it has dropped off and passed through, it is always surname, and that surname is Zhou. Yet he did not receive it from a father, did not receive it from ancestors, and it does not resemble his mother's; how could it stand shoulder to shoulder with onlookers? The Fourth Ancestor said, "You have no buddha-nature." These words set forth that "you" are not anyone, and though it is left wholly to "you," it is no-buddha-nature. Know it and study it: at what time now is it no-buddha-nature? Is it no-buddha-nature at the head of buddha? Is it no-buddha-nature beyond buddha?

七道を逼塞することなかれ、八達を摸索することなかれ、無佛性は一時の三昧なりと修習することもあり、佛性成佛のとき、無佛性なるか、佛性發心のとき、無佛性なるかと問取すべし、道取すべし。露柱をしても問取せしむべし、露柱にも問取すべし、佛性をしても問取せしむべし。しかあればすなはち無佛性の道、はるかに四祖の祖室よりきこゆるものなり、黃梅に見聞し、趙州に流通し、大潙に擧揚す。

Do not block up the seven paths; do not grope about the eight directions. There is also practicing no-buddha-nature as a samādhi of one time. One should ask, one should say: when buddha-nature becomes buddha, is it no-buddha-nature? When buddha-nature arouses the mind, is it no-buddha-nature? Have the pillar ask too; ask the pillar too; have buddha-nature ask too. So the words no-buddha-nature are heard far off from the ancestral room of the Fourth Ancestor: seen and heard at Huangmei, circulated by Zhaozhou, raised up by Dagui.[7]

無佛性の道、かならず精進すべし、超起することなかれ。無佛性たどりぬべしといへども、何なる標準あり、汝なる時節あり、是なる投機あり、周なる同姓あ

In the words no-buddha-nature one must surely strive; do not skip over them. Though one must feel one's way along no-buddha-nature, there is a

6 Empty (空, Skt. śūnyatā, Ch. kong): without any fixed nature of its own; emptiness is the Mahāyāna teaching of the Heart Sutra and Nāgārjuna.

7 Zhaozhou famously answered "No" (Ch. wu, J. mu) when asked whether a dog has buddha-nature; Dagui (Guishan Lingyou) said, "All sentient beings have no buddha-nature."

JAPANESE	ENGLISH
り、直趣なり。五祖いはく、佛性空故、所以言無。あきらかに道取す、空は無にあらず。佛性空を道取するに、半斤といはず、八兩といはず、無と言取するなり。	standard that is “what,” a time that is “you,” a meeting of minds that is “is,” a shared surname that is Zhou: it goes straight on. The Fifth Ancestor said, “Because buddha-nature is empty, it is called ‘no.’” He says clearly that emptiness is not “no.” In saying that buddha-nature is empty, he does not say half a catty, does not say eight taels; he says “no.”[8]
空なるゆゑに空といはず、無なるゆゑに無といはず、佛性空なるゆゑに無といふ。しかあれば無の片片は空を道取する標榜なり、空は無を道取する力量なり。いはゆるの空は、色卽是空の空にあらず、色卽是空といふは、色を强爲して空とするにあらず、空をわかちて、色を作家せるにあらず、空是空の空なるべし。空是空の空といふは、空裏一片石なり。しかあればすなはち佛性無と佛性空と佛性有と、四祖五祖、問取道取。	He does not say “empty” because it is empty, nor “no” because it is no; he says “no” because buddha-nature is empty. So each fragment of “no” is a signpost for saying “empty,” and “empty” is the strength to say “no.” The emptiness spoken of here is not the emptiness of “form is emptiness.” “Form is emptiness” does not mean forcing form to be emptiness, nor splitting emptiness to fashion form; it must be the emptiness of “emptiness is emptiness.” The emptiness of “emptiness is emptiness” is a single stone within emptiness. So buddha-nature-no, buddha-nature-empty and buddha-nature-being: the Fourth and Fifth Ancestors ask them and say them.

THE MAN FROM LINGNAN

The Fifth Ancestor tells Huineng that a man of Lingnan has no buddha-nature.

	JAPANESE	ENGLISH
4.5	震旦第六祖曹谿山大鑑禪師そのかみ黃梅山に參ぜしはじめ、五祖とふ、なんぢいづれのところよりかきたれる。六祖いはく、嶺南人なり。五祖いはく、きたりてなにごとをかもとむる。六祖いはく、作佛をもとむ。五祖いはく、嶺南人無佛性、いかにしてか作佛せん。この嶺南人無佛性といふ、嶺南人は佛性なしといふにあらず、嶺南人は佛性ありといふにあらず、嶺南人無佛性となり。	When Chan Master Dajian of Mount Caoxi, the Sixth Ancestor of China, first came to study at Mount Huangmei, the Fifth Ancestor asked, “Where have you come from?” The Sixth Ancestor said, “I am a man of Lingnan.” The Fifth Ancestor said, “What have you come seeking?” The Sixth Ancestor said, “I seek to become a buddha.” The Fifth Ancestor said, “A man of Lingnan has no buddha-nature; how could you become a buddha?” This “A man of Lingnan has no buddha-nature” does not say that a man of Lingnan lacks buddha-nature, nor that a man of Lingnan has buddha-nature; it is “a man of Lingnan, no-buddha-nature.”[9]
	いかにしてか作佛せんといふは、いかなる作佛をか期するといふなり。おほよそ佛性の道理、あきらむる先達すくなし。諸阿笈摩教および經論師のしるべきにあらず、佛祖の兒孫のみ單傳するなり。佛性の道理は、佛性は成佛よりさきに具足せるにあらず、成佛よりの	“How could you become a buddha?” means “What kind of becoming a buddha do you expect?” On the whole, few forerunners have clarified the principle of buddha-nature. It is not something the Āgama teachings or the masters of sutras and

8 Half a catty and eight taels are the same weight.
9 Lingnan, “south of the passes,” was the far south of China, regarded as a remote frontier.

JAPANESE

ENGLISH

ちに具足するなり、佛性かならず成佛と同參するなり。この道理、よくよく參究功夫すべし、三二十年も功夫參學すべし、十聖三賢のあきらむるところにあらず。

treatises could know; only the descendants of the buddhas and ancestors singly transmit it. The principle of buddha-nature is this: buddha-nature is not fully present before becoming a buddha; it is fully present after becoming a buddha. Buddha-nature always studies together with becoming a buddha. This principle should be investigated and worked at thoroughly; work and study at it for twenty or thirty years. It is not what the ten sages and three worthies clarify.

衆生有佛性衆生無佛性と道取する、この道理なり、成佛已來に具足する法なりと參學する正的なり。かくのごとく學せざるは、佛法にあらざるべし、かくのごとく學せずば、佛法あへて今日にいたるべからず。もしこの道理あきらめざるには、成佛をあきらめず見聞せざるなり。このゆゑに五祖は向佗道するに、嶺南人無佛性と爲道するなり。見佛聞法の最初に、難得難聞なるは、衆生無佛性なり、或從知識、或從經卷するに、きくことのよろこぶべきは、衆生無佛性なり。

To say “sentient beings have buddha-nature” and “sentient beings have no buddha-nature” is this principle; to study it as a dharma fully present since becoming a buddha is the right mark. Not to study it like this would not be the buddha-dharma; had it not been studied like this, the buddha-dharma could never have come down to today. If one does not clarify this principle, one does not clarify becoming a buddha, nor see or hear it. Therefore the Fifth Ancestor, speaking to him, says, “A man of Lingnan has no buddha-nature.” What is hard to attain and hard to hear at the very first, in seeing the Buddha and hearing the dharma, is “sentient beings have no buddha-nature.” Whether from a teacher or from the scriptures, what one should rejoice to hear is “sentient beings have no buddha-nature.”

一切衆生無佛性を、見聞覺知に參飽せざるものは、佛性いまだ見聞覺知せざるなり。六祖もはら作佛をもとむるに、五祖よく六祖を作佛せしむるに、佗の道取なし、善巧なし、ただ嶺南人無佛性といふ。しるべし無佛性の道取聞取、これ作佛の直道なりといふことを。しかあれば無佛性の正當恁麼時、すなはち作佛なり。無佛性いまだ見聞せず道取せざるは、いまだ作佛せざるなり。

Those who have not been fully filled with “all sentient beings have no buddha-nature” in seeing, hearing, perceiving and knowing have not yet seen, heard, perceived and known buddha-nature. When the Sixth Ancestor single-mindedly sought to become a buddha, the Fifth Ancestor, well able to make the Sixth Ancestor become a buddha, had no other words and no skillful means; he only said, “A man of Lingnan has no buddha-nature.” Know that saying and hearing no-buddha-nature is the direct way to becoming a buddha. So the very time of no-buddha-nature is becoming a buddha. Those who have not yet seen, heard or said no-buddha-nature have not yet become buddhas.

六祖いはく、人有南北なりとも、佛性無南北なり。この道取を擧して、句裏を功夫すべし。南北の言、まさに赤心に照顧すべし。六祖道得の句に宗旨あり、いはゆる人は作佛すとも佛性は作佛すべからずといふ、一隅の搆得あり。六祖これをしるやいなや。四祖五祖の道取する無佛性の道得、はるかに罣礙の力量ある一隅

The Sixth Ancestor said, “People have north and south, but buddha-nature has no north and south.” Taking up these words, one should work at what is within the phrase. The words “north and south” should be reflected on with a bare heart. In the phrase the Sixth Ancestor spoke there is an essential meaning; it has hold of one corner, namely

JAPANESE	ENGLISH
をうけて、迦葉佛および釋迦牟尼佛等の諸佛は、作佛し轉法するに、悉有佛性と道取する力量あるなり。	that people become buddhas but buddha-nature cannot become a buddha. Did the Sixth Ancestor know this or not? Receiving one corner of the far-reaching strength to hinder that is in the words no-buddha-nature spoken by the Fourth and Fifth Ancestors, the buddhas, Kāśyapa Buddha, Śākyamuni Buddha and the rest, in becoming buddhas and turning the dharma, have the strength to say “all being is buddha-nature.”
悉有の有、なんぞ無無の無に嗣法せざらん。しかあれば無佛性の語、はるかに四祖五祖の室よりきこゆるなり。このとき、六祖その人ならば、この無佛性の語を功夫すべきなり、有無の無はしばらくおく、いかならんかこれ佛性と問取すべし、なにものかこれ佛性とたづぬべし。いまの人も佛性とききぬれば、さらにいかなるかこれ佛性と問取せず、佛性の有無等の義をいふがごとし、これ倉卒なり。	How could the being of “all being” not succeed to the dharma of the “no” of “no-no”? So the words no-buddha-nature are heard far off from the rooms of the Fourth and Fifth Ancestors. At that time, if the Sixth Ancestor were that very person, he should have worked at these words no-buddha-nature. Setting aside for now the “no” of being and no, he should have asked, “What is buddha-nature?” He should have inquired, “What thing is buddha-nature?” People today too, when they hear “buddha-nature,” do not go on to ask “What is buddha-nature?” but seem to talk about the meaning of buddha-nature’s being or no and the like. This is hasty.
しかあれば諸無の無は、無佛性の無に學すべし。六祖の道取する人有南北佛性無南北の道、ひさしく再三撈擁すべし、まさに撈波子に力量あるべきなり。六祖の道取する人有南北佛性無南北の道、しづかに拈放すべし。おろかなるやからおもはくは、人間には質礙すれば南北あれども、佛性は虛融にして南北の論におよばずと、六祖は道取せりけるかと推度するは、無分の愚蒙なるべし。この邪解を抛却して、直須勤學すべし。	So the “no” of all the nos should be studied through the “no” of no-buddha-nature. The Sixth Ancestor’s words “people have north and south, buddha-nature has no north and south” should be dredged and gathered up again and again for a long time; there must be strength in the dredging net. The Sixth Ancestor’s words “people have north and south, buddha-nature has no north and south” should be quietly taken up and let go. Foolish people think that, because humans are solid and obstructed, they have north and south, but buddha-nature is empty and fluid and beyond any talk of north and south; to guess that this is what the Sixth Ancestor said is the ignorance of those who have no share in it. Throw away this false understanding, and you must simply study diligently.

IMPERMANENCE IS BUDDHA-NATURE

Huineng teaches that impermanence itself is buddha-nature.

JAPANESE	ENGLISH
4.6 六祖示門人行昌云、無常者、即佛性也、有常者、即善惡一切諸法分別心也。いはゆる六祖道の無常は外道二乘等の測度にあらず、二乘外道の鼻祖鼻末、それ無常なりといふとも、かれら窮盡すべからざるなり。しか	The Sixth Ancestor taught his disciple Xingchang: “Impermanence is buddha-nature. Permanence is the mind that discriminates all dharmas, good and bad.” The impermanence the Sixth Ancestor

JAPANESE	ENGLISH
あれば無常のみづから無常を説著行著證著せんは、みな無常なるべし。今以現自身得度者即現自身而爲說法なり、これ佛性なり、さらに或現長法身、或現短法身なるべし。	speaks of is not something that non-Buddhist teachers, the two vehicles and the like can measure and conjecture. Even if the founders and the last descendants of the two vehicles and the non-Buddhist teachers say that it is impermanent, they cannot exhaust it. So it is that when impermanence itself expounds, practices and verifies impermanence, all of it will be impermanent. This is "to those who are to be saved by the manifesting of one's own body, one's own body is manifested and the dharma is expounded for them." This is buddha-nature. Further, it will be "at times manifesting a long dharma-body, at times manifesting a short dharma-body."[10]
常聖これ無常凡これ無常なり、常凡聖ならんは、佛性なるべからず、小量の愚見なるべし、測度の管見なるべし。佛者小量身也、性者小量作也。このゆゑに六祖道取す無常者佛性也、常者未轉なり。未轉といふは、たとひ能斷と變ずとも、たとひ所斷と化すれども、かならずしも去來の蹤跡にかかはれず、ゆゑに常なり。	The permanent sage is impermanent; the ordinary person is impermanent. If ordinary people and sages were permanent, that could not be buddha-nature. It would be a foolish view of small measure, the narrow view of conjecture. Buddha would be a body of small measure, and nature would be a working of small measure. Therefore the Sixth Ancestor says, "Impermanence is buddha-nature, permanence is not-yet-turned." "Not-yet-turned" means this: even if it changes into what cuts off, even if it transforms into what is cut off, it is not necessarily bound to the traces of coming and going. Therefore it is permanent.
しかあれば草木叢林の無常なるすなはち佛性なり、人物身心の無常なるこれ佛性なり、國土山河の無常なるこれ佛性なるによりてなり。阿耨多羅三藐三菩提これ佛性なるがゆゑに無常なり。大般涅槃これ無常なるがゆゑに佛性なり。もろもろの二乘の小見および經論師の三藏等は、この六祖の道を驚疑怖畏すべし、もし驚疑せんことは、魔外の類なり。	So it is that the impermanence of grasses, trees and thickets is itself buddha-nature. The impermanence of the bodies and minds of people and things is buddha-nature. This is because the impermanence of lands, mountains and rivers is buddha-nature. Unsurpassed, complete and perfect awakening is impermanent because it is buddha-nature. The great nirvana is buddha-nature because it is impermanent. The narrow views of the two vehicles, and the masters of sutras and treatises and of the threefold canon, will be startled, doubtful, afraid and fearful at these words of the Sixth Ancestor. Those who are startled and doubt are of the kind of demons and non-Buddhists.

10 Xingchang (also known as Zhiche) is a disciple of Huineng in the Platform Sutra. The first quoted line comes from the Universal Gate chapter of the Lotus Sutra.

NĀGĀRJUNA'S ROUND-MOON BODY

Nāgārjuna manifests a body like the full moon, and Kāṇadeva recognizes it as buddha-nature.

	JAPANESE	ENGLISH
4.7	第十四祖龍樹尊者、梵云那伽閼剌樹那、唐云龍樹、亦龍勝、亦云龍猛、西天竺國人也、至南天竺國、彼國之人、多信福業、尊者爲說妙法、聞者遞相謂曰、人有福業、世間第一、徒言佛性、誰能覩之。尊者曰、汝欲見佛性、先須除我慢。彼人曰、佛性大耶小耶。尊者曰、佛性非大非小、非廣非狹、無福無報、不死不生。彼聞理勝、悉廻初心。尊者復於座上現自在身、如滿月輪。一切衆會、唯聞法音、不覩師相。於彼衆中、有長者子迦那提婆、謂衆會曰、識此相否。	The fourteenth ancestor, the venerable Nāgārjuna—in Sanskrit Nāgārjuna, in Chinese Longshu ("Dragon Tree"), also Longsheng ("Dragon Victor"), also called Longmeng ("Dragon Fierce")—was a man of western India. Nāgārjuna went to southern India. Many of the people of that country believed in the karma of merit. The venerable one expounded the wondrous dharma for them. Those who heard said to one another: "For a person to have the karma of merit is the first thing in the world. To talk idly of buddha-nature—who can see it?" The venerable one said, "If you wish to see buddha-nature, you must first remove self-conceit." The person said, "Is buddha-nature large or small?" The venerable one said, "Buddha-nature is not large and not small, not wide and not narrow. It has no merit and no reward. It does not die and is not born." Hearing that the principle excelled, they all turned from their first mind. The venerable one again, on the seat, manifested a body of freedom, like the disc of the full moon. The whole assembly heard only the sound of the dharma and did not see the master's form. In that assembly was the son of an elder, Kāṇadeva, who said to the assembly, "Do you recognize this form?"[11]
	衆會曰、而今我等目所未見、耳所未聞、心無所識、身無所住。提婆曰、此是尊者現佛性相、以示我等、何以知之、蓋以無相三昧、形如滿月、佛性之義、廓然虛明、言詮輪相即隱。復居本座、而說偈言、身現圓月相、以表諸佛體、說法無其形、用辨非聲色。しるべし眞箇の用辨は、聲色の即現にあらず、眞箇の說法は、無其形なり。尊者かつてひろく佛性を爲說する不可數量なり、いまはしばらく一隅を略擧するなり。	The assembly said, "What is here now is what our eyes have never seen, what our ears have never heard; our minds have nothing to know it by, our bodies have nowhere to abide." Deva said, "This is the venerable one manifesting the form of buddha-nature to show us. How do we know it? Through formless samādhi, the shape is like the full moon. The meaning of buddha-nature is vast, empty and bright." When these words were finished, the disc-form at once vanished. Again sitting on the original seat, the venerable one spoke a verse: "The body manifested as the round-moon form expresses the body of all buddhas. Expounding the dharma has no form of its own; its functioning is not sound or form." Know this: true functioning is not the immediate manifesting of sound and form. True expounding of the dharma

11 Nāgārjuna (c. 2nd century AD), the Indian founder of the Madhyamaka (Middle Way) school; Kāṇadeva (also Āryadeva) was his disciple and successor.

JAPANESE

ENGLISH

“has no form of its own.” The venerable one once expounded buddha-nature widely, beyond counting. Here, for now, only one corner is briefly raised.

汝欲見佛性先須除我慢、この爲說の宗旨、すごさず辨肓すべし。見はなきにあらず、その見これ除我慢なり、我もひとつにあらず慢も多般なり、除法また萬差なるべし。しかあれどもこれらみな見佛性なり、眼見目観にならふべし。佛性非大非小等の道取、よのつねの凡夫二乘に例諸することなかれ、偏枯に佛性は廣大ならんとのみおもへる邪念をたくはへきたるなり。

“If you wish to see buddha-nature, you must first remove self-conceit”: the essential point of this expounding must be discerned and affirmed without passing it by. It is not that there is no seeing. That seeing is removing self-conceit. The self is not one, conceit is of many kinds, and the ways of removing must also differ in ten thousand ways. Yet all of these are seeing buddha-nature. Learn it as seeing with the eyes and observing with the eyes. Do not liken the words “buddha-nature is not large and not small” and the rest to those of ordinary worldlings and the two vehicles. They have stored up the false thought, lopsided and withered, that buddha-nature must simply be vast.

大にあらず小にあらざらん、正當恁麼時の道取に罣礙せられん道理、いま聽取するがごとく思量すべきなり。思量なる聽取を使得するがゆゑに、しばらく尊者の道著する偈を聞取すべし。いはゆる身現圓月相、以表諸佛體なり。すでに諸佛體を以表しきたれる身現なるがゆゑに、圓月相なり。しかあれば一切の長短方圓、この身現に學習すべし。身と現とに轉疎なるは、圓月相にくらきのみにあらず、諸佛體にあらざるなり。

Not large and not small: the principle of being hindered by the words of exactly this very time must be thought through just as we now hear it. Because we make use of a hearing that is thinking, let us for now listen to the verse the venerable one spoke. It says: “The body manifested as the round-moon form expresses the body of all buddhas.” Because it is a body-manifestation that has already expressed the body of all buddhas, it is the round-moon form. So it is that all long and short, square and round, must be studied in this body-manifestation. To grow distant from “body” and from “manifesting” is not only to be in the dark about the round-moon form; it is not to be the body of all buddhas.

愚者おもはく、尊者かりに化身を現ぜるを圓月相といふとおもふは、佛道を相承せざる黨類の邪念なり、いづれのところのいづれのときか、非身の佗現ならん。まさにしるべしこのとき尊者は高座せるのみなり、身現の儀は、いまのたれ人も坐せるがごとくありしなり。この身これ圓月相現なり、身現は方圓にあらず有無にあらず隱顯にあらず、八萬四千蘊にあらず、たゞ身現なり。

Fools think that the venerable one provisionally manifested a transformation body and that this is called the round-moon form. Such thinking is the false thought of a faction that has not inherited the buddha way. In what place, at what time, could it be a manifestation of something other, not the body? Know this: at that time the venerable one was simply sitting on the high seat. The manner of the body-manifestation was just like anyone today sitting. This body is the round-moon form manifesting. Body-manifestation is not square or round, not being or nonbeing, not hidden or revealed, not the eighty-four thousand aggregates; it is just body-manifestation.

圓月相といふは、這裏是甚麼所在、說細說麁月なり。この身現は、先須除我慢なるがゆゑに龍樹にあらず諸

The round-moon form is the moon of “What place is this, here, to speak of the fine and speak of the

JAPANESE

佛體なり、以表するがゆゑに諸佛體を透脫す。しかあるがゆゑに佛邊にかかはれず。佛性の滿月を形如する虛明ありとも、圓月相を排列するにあらず。いはんや用辨も聲色にあらず、身現も色身にあらず、蘊處界にあらず。蘊處界に一似なりといへども以表なり、諸佛體なり、これ說法蘊なり、それ無其形なり。

無其形さらに無相三昧なるとき身現なり。一衆いま圓月相を望見すといへども、目所未見なるは、說法蘊の轉機なり、現自在身の非聲色なり。即隱即現は、輪相の進步退步なり。復於座上現自在身の正當恁麼時は、一切衆會唯聞法音するなり、不觀師相なるなり。尊者の嫡嗣迦那提婆尊者、あきらかに滿月相を識此し、圓月相を識此し、身現を識此し、諸佛性を識此し、諸佛體を識此せり。

入室寫瓶の衆たとひおほしといへども、提婆と齊肩ならざるべし、提婆は半座の尊なり、衆會の導師なり、全座の分座なり、正法眼藏無上大法を正傳せること、靈山に摩訶迦葉尊者の座元なりしがごとし。龍樹未廻心のさき、外道の法にありしときの弟子おほかりしかども、みな謝遣しきたれり。龍樹すでに佛祖となれりしときは、ひとり提婆を付法の正嫡として、大法眼藏を正傳す、これ無上佛道の單傳なり。

ENGLISH

coarse?" Because this body-manifestation is "you must first remove self-conceit," it is not Nāgārjuna; it is the body of all buddhas. Because it expresses, it passes through and beyond the body of all buddhas. Therefore it is not bound up with the side of buddha. Though there is the empty brightness that is "the shape like" the full moon of buddha-nature, it is not a lining-up of round-moon forms. Still less is the functioning sound and form. Body-manifestation is not the physical body either; it is not the aggregates, sense-fields and elements. Though it closely resembles the aggregates, sense-fields and elements, it is expressing; it is the body of all buddhas. This is the aggregate of expounding the dharma; it "has no form of its own."

When "having no form of its own" is, further, formless samādhi, it is body-manifestation. Though the whole assembly now gazes at the round-moon form, that it is "what our eyes have never seen" is the turning moment of the aggregate of expounding the dharma. It is the not-sound-and-form of "manifesting a body of freedom." "At once vanishing, at once manifesting" is the stepping forward and stepping back of the disc-form. Exactly at the very time of "again, on the seat, manifesting a body of freedom," "the whole assembly hears only the sound of the dharma"; it is "not seeing the master's form." The venerable one's rightful heir, the venerable Kāṇadeva, clearly "recognized this" full-moon form, "recognized this" round-moon form, "recognized this" body-manifestation, "recognized this" buddha-nature of all buddhas, "recognized this" body of all buddhas.

Though many entered the room and received the teaching as water poured from vase to vase, none could stand shoulder to shoulder with Deva. Deva was the honored one of the half-seat, the guide of the assembly, the one with whom the whole seat was shared. Deva's receiving the correct transmission of the treasury of the true dharma eye, the unsurpassed great dharma, was like the venerable Mahākāśyapa's being head seat at Vulture Peak. Before Nāgārjuna turned the mind, while still in the dharma of the non-Buddhist teachers, there were many disciples, but all of them were sent away. When Nāgārjuna had become a buddha and ancestor, Deva alone, as the rightful heir to whom

JAPANESE	ENGLISH
	the dharma was entrusted, received the correct transmission of the great treasury of the dharma eye. This is the single transmission of the unsurpassed buddha way.[12]
しかあるに僭僞の邪群、ままに自稱すらく、われらも龍樹大士の法嗣なり、論をつくり義をあつむる、おほく龍樹の手をかれり、龍樹の造にあらず、むかしすてられし群徒の人天を惑亂するなり。佛弟子は、ひとすぢに提婆の所傳にあらざらんは、龍樹の道にあらずとしるべきなり、これ正信得及なり。しかあるに僞なりとしりながら稟受するものおほかり、謗大般若の衆生の愚蒙あはれみかなしむべし。	Yet false and presumptuous groups sometimes call themselves “we too are dharma heirs of the great being Nāgārjuna.” The treatises they compose and the doctrines they collect often borrow Nāgārjuna’s hand; they are not Nāgārjuna’s works. This is the crowd of followers who were cast off long ago, confusing humans and gods. Disciples of the Buddha should know, without wavering, that whatever is not transmitted by Deva is not Nāgārjuna’s way. This is true faith reaching it. Yet many receive these works while knowing them to be false. The folly of sentient beings who slander the great prajñā is to be pitied and grieved.
4.8 迦那提婆尊者ちなみに龍樹尊者の身現をさして、衆會につげていはく、此是尊者現佛性相以示我等、何以知之、蓋以無相三昧、形如滿月、佛性之義、廓然虛明なり。いま天上人間大千法界に流布せる佛法を見聞せる、前後の皮袋、たれか道取せる身現相は佛性なりと、大千界にはただ提婆尊者のみ道取せるなり、餘者はただ佛性は眼見耳聞心識等にあらずとのみ道取するなり。	The venerable Kāṇadeva, on that occasion, pointed to the venerable Nāgārjuna’s body-manifestation and told the assembly: “This is the venerable one manifesting the form of buddha-nature to show us. How do we know it? Through formless samādhi, the shape is like the full moon. The meaning of buddha-nature is vast, empty and bright.” Among all the skin-bags, earlier and later, who have seen and heard the buddha-dharma as it has spread through the heavens, the human world and the dharma world of the great thousandfold universe, who has said that the body-manifested form is buddha-nature? In the great thousandfold universe only the venerable Deva has said it. Others only say that buddha-nature is not what the eye sees, the ear hears, the mind knows, and so on.[13]
身現は佛性なりとしらざるゆゑに、道取せざるなり。祖師のをしむにあらざれども、眼耳ふさがれて見聞することあたはざるなり。身識いまだおこらずして了別することあたはざるなり。無相三昧の形如滿月なるを望見し禮拜するに、目未所親なり。佛性之義廓然虛明なり。しかあれば身現の說佛性なる虛明なり、廓然なり。說佛性の身現なる以表諸佛體なり、いづれの一佛二佛か、この以表を佛體せざらん。	Because they do not know that body-manifestation is buddha-nature, they do not say it. It is not that the ancestors begrudge it. Rather, their eyes and ears are blocked and they cannot see or hear. Body-consciousness has not yet arisen, so they cannot discern it. Gazing at and bowing to the formless samādhi that is “the shape like the full moon,” their eyes have not yet met it intimately. “The meaning of buddha-nature is vast, empty and bright.” So it is that the body-manifestation that expounds buddha-nature is empty brightness;

12 Pouring from one vase into another is an image of complete transmission. The half-seat recalls Śākyamuni sharing his seat with Mahākāśyapa.

13 “Skin-bags” is a Zen expression for human beings.

JAPANESE

ENGLISH

it is vastness. The body-manifestation that is expounding buddha-nature is "expressing the body of all buddhas." What one buddha, what two buddhas, would not take this expressing as buddha-body?

佛體は身現なり、身現なる佛性あり、四大五蘊と道取し會取する、佛量祖量も、かへりて身現の造次なり。すでに諸佛體といふ、蘊處界のかくのごとくなるなり。一切の功德、この功德なり。佛功德は、この身現を究盡し囊括するなり。一切無量無邊の功德の往來は、この身現の一造次なり。しかあるに龍樹提婆師資よりのち、三國の諸方にある、前代後代、ままに佛學する人物、いまだ龍樹提婆のごとく道取せず。

Buddha-body is body-manifestation. There is a buddha-nature that is body-manifestation. Even the measure of buddhas and the measure of ancestors that speak of and understand the four elements and five aggregates are, on the contrary, a passing moment of body-manifestation. Since it is called the body of all buddhas, the aggregates, sense-fields and elements are like this. All merits are this merit. The merit of buddha exhausts and wraps up this body-manifestation. The coming and going of all limitless, boundless merits is a single passing moment of this body-manifestation. Yet since the master and disciple Nāgārjuna and Deva, those in every quarter of the three countries, in earlier and later ages, who have now and then studied buddha, have never yet spoken as Nāgārjuna and Deva did.[14]

THE PAINTED MOON

Dōgen criticizes Song paintings that show the scene as a mere disc.

JAPANESE

ENGLISH

いくばくの經師論師等か、佛祖の道を蹉過する。大宋國むかしよりこの因緣を畫せんとするに身に畫し心に畫し空に畫し壁に畫することあたはず、いたづらに筆頭に畫するに、法座上に如鏡なる一輪相を圖して、いま龍樹の身現圓月相とせり。すでに數百歲の霜華も開落して、人眼の金屑をなさんとすれども、あやまるといふ人なし、あはれむべし萬事の蹉跎たることかくのごときなる。

How many masters of sutras and treatises have stumbled past the way of the buddhas and ancestors! In the land of the Great Song, from long ago, people tried to paint this episode. They could not paint it in the body, paint it in the mind, paint it in the sky, paint it on the wall. Painting it to no purpose with the tip of a brush, they drew on the dharma seat a single disc like a mirror and took it to be Nāgārjuna's body manifested as the round-moon form. The frost-flowers of several hundred years have already bloomed and fallen, and though it is becoming gold dust in people's eyes, no one says it is a mistake. How pitiable that all things go astray like this![15]

もし身現圓月相は一輪相なりと會取せば、眞箇の畫餠一枚なり、弄佗せん笑也笑殺人なるべし。かなしむべし大宋一國の在家出家、いづれの一箇も、龍樹のことばをきかずしらず、提婆の道を通ぜずみざること。いはんや身現に親切ならんや、圓月にくらし滿月を虧闕

If you understand the body manifested as the round-moon form to be a single disc, it is truly one painted rice-cake. To toy with it like this would be laughable—laughable enough to make one die laughing. How sad that of all the lay people and

14 The three countries are India, China and Japan.
15 Gold dust in the eye: a Chinese saying, "gold dust is precious, but in the eye it blinds."

	JAPANESE	ENGLISH
	せり、これ稽古のおろそかなるなり、慕古いたらざるなり。古佛新佛、さらに眞箇の身現にあふて、畫餠を賞翫することなかれ。	monastics in the whole land of the Great Song, not a single one has heard or known Nāgārjuna's words, or penetrated or seen Deva's way. Still less are they intimate with body-manifestation. They are in the dark about the round moon and have let the full moon wane. This is carelessness in studying the ancients; their longing for the ancients falls short. Old buddhas and new buddhas, meet the true body-manifestation, and do not prize painted rice-cakes.[16]
	しるべし身現圓月相の相を畫せんには、法座上に身現相あるべし、揚眉瞬目、それ端直なるべし。皮肉骨髓正法眼藏、かならず兀坐すべきなり、破顏微笑つたはるべし、作佛作祖するがゆゑに。この畫いまだ月相ならざるには、形如なし、說法せず、聲色なし、用辨なきなり。もし身現をもとめば、圓月相を圖すべし、圓月相を圖せば、圓月相を圖すべし、身現圓月相なるがゆへに。圓月相を畫せんとき、滿月相を圖すべし、滿月相を現すべし。	Know this: to paint the form of the body manifested as the round-moon form, there must be a body-manifested form on the dharma seat. Raising the eyebrows and blinking the eyes must be upright. The skin, flesh, bones and marrow, the treasury of the true dharma eye, must sit immovably. Breaking into a smile must be transmitted, because this is becoming buddha and becoming ancestor. While this painting is not yet the moon form, there is no "shape like," no expounding of the dharma, no sound and form, no functioning. If you seek body-manifestation, draw the round-moon form. If you draw the round-moon form, draw the round-moon form, for it is the body manifested as the round-moon form. When you would paint the round-moon form, draw the full-moon form; manifest the full-moon form.[17]
	しかあるを身現を畫せず、圓月を畫せず、滿月相を畫せず、諸佛體を圖せず、以表を體せず、說法を圖せず、いたづらに畫餠一枚を圖す、用作什麼、これを急著眼看せん、たれか直至如今飽不飢ならん。月は圓形なり、圓は身現なり、圓を學するに一枚錢のごとく學することなかれ、一枚餠に相似することなかれ、身相圓月身なり、形如滿月形なり、一枚錢一枚餠は、圓に學習すべし。	Yet they do not paint body-manifestation, do not paint the round moon, do not paint the full-moon form. They do not draw the body of all buddhas, do not embody expressing, do not draw expounding the dharma. To no purpose they draw a single painted rice-cake. What use is it? Look at it sharply: who is there who, right up to now, is "full and not hungry"? The moon is a round shape; roundness is body-manifestation. When you study roundness, do not study it like a single coin; do not make it resemble a single rice-cake. The body-form is the round-moon body; "the shape like the full moon" is shape. A single coin and a single rice-cake must be studied in roundness.
4.9	予雲遊のそのかみ、大宋國にいたる、嘉定十六年癸未秋のころ、はじめて阿育王山廣利禪寺にいたる、西廊壁間に、西天東地三十三祖の變相を畫せるをみる、このとき領覽なし。のちに寶慶元年乙酉夏安居のなかに	Formerly, while traveling like a cloud, I went to the land of the Great Song. Around autumn of the sixteenth year of Jiading, a guiwei year (1223), I first came to the Guangli Chan Monastery on

16 "A painted rice-cake does not satisfy hunger" is a Chinese saying for empty representation; Dōgen takes it up in the Gabyō fascicle.
17 Breaking into a smile: Mahākāśyapa's smile when the Buddha held up a flower.

JAPANESE

かさねていたるに、西蜀の成桂知客と廊下を歩行するついでに、予知客にとふ。這箇是什麼變相。知客いはく、龍樹身現圓月相、かく道取する顔色に鼻孔なし、聲裏に語句なし。予いはく、眞箇是一枚畫餠相似。

ときに知客大笑すといへども、笑裏無刀、破畫餠不得なり。すなはち知客と予と舍利殿および六殊勝地等にいたるあひだ、數番擧揚すれども、疑著するにもおよばず、おのづから下語する僧侶も、おほく都不是なり。予いはく、堂頭にとふてみん。ときに堂頭は大光和尙なり。知客いはく、佗無鼻孔對不得、如何得知。ゆゑに光老にとはず、恁麼道取すれども、桂兄も會すべからず、聞說する皮袋も道取せるなし、前後の粥飯頭、みるにあやしまず、あらためなほさず。

また畫することうべからざらん、法はすべて畫せざるべし、畫すべくは端直に畫すべし。しかあるに身現の圓月相なるかつて畫せるなきなり。おほよそ佛性はいまの慮知念覺ならんと見解することさめざるによりて、有佛性の道にも、無佛性の道にも、通達の端を失せるがごとくなり、道取すべきと學習するもまれなり。

しるべしこの疎怠は廢せるによりてなり、諸方の粥飯頭すべて佛性といふ道得を一生いはずしてやみぬるもあるなり。あるひはいふ聽教のともがら佛性を談ず、參禪の雲納はいふべからず、かくのごとくのやからは眞箇是畜生なり。なにといふ魔黨のわが佛如來の道に

ENGLISH

Mount Ayuwang. On the walls of the western corridor I saw paintings of scenes of the thirty-three ancestors of the Western Heaven and the Eastern Land. At that time I did not grasp them. Later, during the summer retreat of the first year of Baoqing, an yiyou year (1225), I went there again. While walking down the corridor with the guest master Chenggui of Western Shu, I asked the guest master, “What scene is this?” The guest master said, “Nāgārjuna’s body manifested as the round-moon form.” The face that said this had no nostrils; in the voice there were no words. I said, “This truly looks like a painted rice-cake.”[18]

The guest master burst out laughing, but in the laughter there was no blade; it could not break the painted rice-cake. Then, while the guest master and I went to the relic hall, the six excellent sites and so on, I raised it several times, but it never rose even to a doubt. Of the monks who offered a word of their own accord, most were all wrong. I said, “Let me ask the abbot.” At that time the abbot was the priest Daguang. The guest master said, “That one has no nostrils and could not answer. How would he know?” So I did not ask old Guang. Though I spoke this way, brother Gui could not understand it, and none of the skin-bags who heard it had anything to say. The heads of gruel and rice, earlier and later, saw the painting without finding it strange, and did not correct it.[19]

Again, a dharma that cannot be painted should not be painted at all. If it is to be painted, it should be painted upright. Yet body-manifestation as the round-moon form has never once been painted. In general, because people do not wake from the view that buddha-nature is our present thinking, knowing, recollecting and perceiving, they seem to have lost the thread for penetrating both the words “have buddha-nature” and the words “no buddha-nature.” Those who learn that it must be spoken are rare.

Know that this negligence comes from abandonment. Among the heads of gruel and rice in every quarter there are even those who have ended their whole lives without ever speaking the words “buddha-nature.” Some say that those who listen

18 Mount Ayuwang (Mount Aśoka) is near Ningbo. Western Heaven and Eastern Land are India and China; “having no nostrils” means lacking any real grasp.
19 “Heads of gruel and rice” is a term for abbots.

JAPANESE

まじはりけがさんとするぞ、聽教といふことの佛道にあるか、參禪といふことの佛道にあるか、いまだ聽教參禪といふこと佛道にはなしとしるべし。

ENGLISH

to the teachings discuss buddha-nature, but the cloud-robed monks who practice Zen should not speak of it. People like this are truly beasts. What band of demons is this, trying to mingle with and defile the way of our buddha, the thus-come one? Is there such a thing as “listening to the teachings” in the buddha way? Is there such a thing as “practicing Zen” in the buddha way? Know that there has never yet been any such thing as “listening to the teachings” or “practicing Zen” in the buddha way.

Shōji: Life and Death

生死

A short vernacular sermon: life and death are the life of the Buddha; throw body and mind into the house of the Buddha.

	JAPANESE	ENGLISH
5.1	生死のなかに佛あれば、生死なし。またいはく、生死のなかに佛なければ、生死にまどはず。こころは夾山定山といはれし、ふたりの禪師のことばなり、得道の人のことばなれば、さだめてむなしくまうけじ。生死をはなれんとおもはむ人、まさにこのむねをあきらむべし。	“If there is buddha within birth and death, there is no birth and death.” It is also said, “If there is no buddha within birth and death, one is not deluded by birth and death.” As for their sense, these are the words of two Chan masters, known as Jiashan and Dingshan. Since they are the words of people who attained the way, they were surely not set out in vain. Whoever wishes to leave birth and death should clarify this point.[1]
5.2	もし人生死のほかにほとけをもとむれば、ながえをきたにして越にむかひ、おもてをみなみにして北斗をみんとするがごとし、いよいよ生死の因をあつめて、さらに解脫のみちをうしなへり。ただ生死すなはち涅槃とこころえて、生死としていとふべきもなく、涅槃としてねがふべきもなし、このとき、はじめて生死をはなるる分あり。	If one seeks buddha outside birth and death, it is like turning the shafts of the cart north to head for Yue, or facing south to look at the Northern Dipper. One gathers the causes of birth and death all the more, and loses the way of liberation further still. Just understand that birth and death is itself nirvana. Then there is nothing to loathe as birth and death and nothing to wish for as nirvana. Then, for the first time, one has a share in leaving birth and death.
5.3	生より死にうつるとこころうるは、これあやまりなり。生はひとときのくらゐにて、すでにさきありのちあり、かるがゆへに佛法のなかには、生すなはち不生といふ。滅もひとときのくらゐにて、またさきありのちあり、これによりて滅すなはち不滅といふ。生といふときには生よりほかにものなく、滅といふときは滅のほかにものなし、かるがゆへに生きたらばただこれ生、滅きたらばこれ滅にむかひて、つかふべしといふことなかれ、ねがふことなかれ。	To understand that one moves from birth to death is a mistake. Birth is a position of one time; it already has a before and an after. Therefore, within the buddha-dharma, it is said that birth is itself not-birth. Extinction too is a position of one time; it too has a before and an after. For this reason it is said that extinction is itself not-extinction. When one says “birth,” there is nothing apart from birth. When one says “extinction,” there is nothing apart from extinction. Therefore, when birth comes, it is just birth. When extinction comes, facing this extinction, do not say that you must serve it; do not wish for it.

1 Shōji (“Birth and Death”) is an undated sermon in plain Japanese. Jiashan Shanhui and Dingshan Shenying were Chinese Chan masters of the ninth century.

THE LIFE OF THE BUDDHA

Birth and death is the Buddha's life; throw body and mind into the Buddha's house.

	JAPANESE	ENGLISH
5.4	この生死は、すなはち佛の御いのちなり、これをいとひすてんとすれば、すなはち佛の御いのちをうしなはんとするなり。これにとどまりて、生死に著すれば、これも佛の御いのちをうしなふなり、佛のありさまをとどむるなり。いとふことなく、したふことなき、このとき、はじめて佛のこころにいる。ただし心をもてはかることなかれ、ことばをもていふことなかれ、ただわが身をも心をも、はなちわすれて、佛のいへになげいれて、佛のかたよりおこなはれて、これにしたがひもてゆくとき、ちからをもいれず、こころをも、つひやさずして、生死をはなれ佛となる、たれの人かこころにとどこほるべき。	This birth and death is the very life of the Buddha. If you try to loathe it and throw it away, you are trying to lose the very life of the Buddha. If you stay in it and cling to birth and death, this too is losing the very life of the Buddha; it is holding back the Buddha's way of being. Only when there is no loathing and no longing do you for the first time enter the mind of the Buddha. But do not measure it with the mind; do not say it in words. Just let go of and forget your own body and mind, throw yourself into the house of the Buddha, and let it be done from the Buddha's side. When you go along, following it, then without putting in strength and without spending the mind, you leave birth and death and become buddha. Who, then, would stay stuck in the mind?
5.5	佛となるにいとやすきみちあり、もろもろの惡をつくらず、生死に著するこころなく、一切衆生のために、あはれみふかくして、かみをうやまひ、しもをあはれみ、よろづをいとふこころなく、ねがふこころなくて、心におもふことなくうれふることなき、これを佛となづく、またほかにたづぬることなかれ。	There is a very easy way to become buddha. Do no evil; have no mind that clings to birth and death; be deeply compassionate toward all sentient beings; respect those above and have compassion for those below; have no mind that loathes anything and no mind that longs for anything; have nothing to think about in the mind and nothing to worry about. This is called buddha. Do not seek it anywhere else.
5.6	年號不記	Year not recorded.